

## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

3.



August 13, 2013

Ms. Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-241  
OTTAWA, Ontario K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2008-124, Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations

I refer to your letter of April 11, 2013, and wonder whether you are in a position to indicate when it is anticipated that the amendment to paragraph 4(e) of the *Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations* will be made.

Your advice as to the progress of the consultations described in your September 5, 2012 letter, to be undertaken with a view to exploring options to address the Joint Committee's concern relating to the delineation of management zones and the draft Management Plan, would also be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT  
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



December 1, 2014

Ms. Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-241  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2008-124, Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations

I once more refer to my letter of August 13, 2013 which remains unanswered despite three previous reminders. A reply to that letter will be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh

## Annexe A

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 13 août 2013

Madame Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Station 14E-241  
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-124, Règlement sur la zone de protection marine du mont  
sous-marin Bowie

---

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 11 avril 2013. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de me dire quand l'alinéa 4e) du *Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie* sera modifié.

J'aimerais aussi que vous me renseigniez sur l'avancement des consultations dont vous parliez dans votre lettre du 5 septembre 2012 qui devaient être entreprises dans le but d'examiner les options possibles pour régler les préoccupations du Comité mixte concernant la délimitation des zones et le plan de gestion envisagé.

Veillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 1<sup>er</sup> décembre 2014

Madame Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Station 14E-241  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-124, Règlement sur la zone de protection marine du mont  
sous-marin Bowie

---

Je voudrais rappeler, encore une fois, que je n'ai toujours pas reçu de réponse à ma lettre du 13 août 2013 et cela, malgré trois rappels. J'attends votre réponse avec impatience.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh

## Appendix B

**TRANSLATION/TRADUCTION**

September 18, 2014

Mr. Simon Dubé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8th floor  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our File: SOR/2009-90, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, VI and VII)

---

Thank you for your letter of August 4, 2014, concerning, in part, the above-mentioned Regulations. Prior to submitting it to the Committee, I would appreciate your comments on the following points.

2. Section 705.172(1)

You were asked how much time an air operator has to establish procedures to prevent and manage incidents of interference with a crew member. Your response seemed to indicate that, because they are included in the company operations manual, these procedures are already established at the time the application for an air operator certificate is made. The problem is the same as that raised in point 9 of SOR/2007-290. If it is accepted that one does not become an air operator until after an air operator certificate is issued and that the procedures are already established at the time the certificate is applied for, why is it set out in subsection 705.172(1) that the air operator must “establish” these procedures? If the air operator is responsible for implementing these procedures, a term such as “mettre en oeuvre” or even “mettre en place” (“implement” in English) would more adequately reflect the obligation in question without suggesting that the step of establishing procedures follows that of issuing the certificate.

- 2 -

6. Section 705.174(1)

The comments made in point 2 also apply to this point.

10. Sections 705.175(a)(i) and (ii)

I would first like to reiterate the importance of clearly defining what constitutes an incident of interference with a crew member. Further to the adoption of subsection 7.41(1) of the *Aeronautics Act*, this type of incident constitutes an offence liable to imprisonment or a fine of up to \$100,000. Here is the wording of this provision:

7.41 (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

(a) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(b) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or

(c) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

Given the serious penal consequences associated with the type of behaviour, it is all the more important to eliminate ambiguity. From what I can understand of section 705.174, incidents of levels 2 to 4 must be reported to the air operator, while incidents of level 1 can be reported.

The criteria set out in subparagraphs 705.175(a)(i) and (ii) concerning a level 1 incident include such vague terms as "unacceptable language" and "unacceptable behaviour". You have been asked who decides what is unacceptable: a passenger, a crew member or someone else? In your letter of November 11, 2011, you state that a crew member is responsible for determining a level 1 incident, which makes these provisions intrinsically subjective. Determining a level 1 incident is all the more important given that, under subparagraph (b)(1), the repetition of a level 1 incident constitutes a level 2 incident.

Taking this analysis further, subparagraph (b)(iv) defines a level 2 incident as "belligerent, obscene or lewd behaviour towards a crew member". My question is the following. What behaviour might be considered unacceptable without meeting the description of a level 2 incident?



- 3 -

In short, the language in the Regulations cannot be left deliberately vague and then defined in the air operator's administrative policies, as Standard 725.172 provides for.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Évelyne Borkowski-Parent  
Legal Counsel

/mh



**TRANSLATION/TRADUCTION**

December 18, 2014

Évelyne Borkowski-Parent  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0N4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Your File: SOR/2009-90, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, VI and VII)

---

I am writing in response to your letter of September 18, 2014, in which you request the Department's comments on points 2, 6 and 10.

**Point 2 – Section 705.172(1)**

The Department believes that this matter, which involves the establishment of procedures, is closely related to the air operator certification process. In this respect, the matter will be examined as part of the aviation organization certification and service delivery review project, to begin in 2015.

**Point 6 – Section 705.174(1)**

The Department's response to point 2 above also applies to this point.

**Point 10 – Sections 705.175(a)(i) and (ii)**

The Department wishes to reiterate the comments of Ms. Natalie Bossé, my predecessor, in her letter of November 21, 2011, respecting the discretion required to allow crew members to interpret subparagraphs 705.175(a)(i) and (ii).

This discretion also applies to the interpretation of subparagraphs 705.17(b)(i) to (iv) by crew members. It cannot be left to the Department to interpret or define all behaviours or examples of unacceptable language that might constitute a level 1 or level 2 incident. It is important to note that such behaviour and language must be





- 2 -

interpreted in the context in which it takes place. Crew members are therefore best placed to evaluate such behaviour and language.

The air operator cannot itself choose what to include in its procedures. It is governed by the provisions of Standard 725.172. For example, paragraphs 725.172(1)(e), (f) and (h) of the Standard provide direction to crew members in their determination of what constitutes an incident of interference with a crew member. Moreover, it is important to keep in mind that every air operator has its own procedures depending on the type of plane it operates and that the duties of flight attendants can vary from operator to operator based on the configuration of the plane, the placement of flight attendants and the distribution of their duties. Given all the above, flight attendants must have the discretion to assess possibly dangerous behaviour. The Department therefore believes that sufficient direction is given to crew members in this respect.

I trust this is to your satisfaction.

Sincerely,

Simon Dubé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat

## Annexe B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT  
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



Le 18 septembre 2014

Monsieur Simon Dubé  
Directeur général intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2009-90, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien  
(Parties I, VI et VII)

Je vous remercie pour votre lettre du 4 août 2014, qui portait en partie sur le Règlement mentionné en rubrique. Avant de la soumettre au Comité, je vous serais reconnaissante de me faire part de vos commentaires sur le point suivant.

2. Article 705.172(1)

Il vous a été demandé à quel moment l'exploitant aérien doit-il établir les procédures qui visent à prévenir et à gérer les incidents d'entrave au travail d'un membre d'équipage. Votre réponse semble indiquer que puisqu'elles sont incluses dans le manuel d'exploitation de la compagnie, ces procédures sont déjà établies au moment de faire la demande de certificat d'exploitation aérienne. Le problème est le même que celui soulevé au point 9 du DORS/2007-290. Si l'on considère que l'on ne devient exploitant aérien qu'après la délivrance du certificat d'exploitation aérien et que les procédures sont déjà établies au moment de faire la demande de certificat, pourquoi est-il spécifié au paragraphe 705.172(1) que l'exploitant aérien doit « établir » les procédures. Si ce dernier est chargé de l'application des procédures, un terme de l'ordre de « mettre en œuvre » ou encore « mettre en place » (« implement » en anglais)

- 2 -



refléterait plus adéquatement l'obligation en question sans laisser supposer que la conception des procédures vient à une étape postérieure à la délivrance du certificat.

6. Article 705.174(1)

Le commentaire fait au point 2 vaut également pour ce point.

10. Articles 705.175a)(i) et (ii)

Dans un premier temps, j'aimerais réitérer l'importance de bien circonscrire ce que constitue un incident d'entrave au travail d'un membre d'équipage. Depuis l'adoption du paragraphe 7.41(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, ce genre d'incident constitue une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 100 000\$. Voici le libellé de cette disposition :

**7.41 (1)** Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord:

- a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;
- b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;
- c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Étant donné les conséquences pénales sérieuses qui sont associées à la qualification du comportement, il est d'autant plus important d'éliminer l'ambiguïté. De ce que je crois comprendre de l'article 705.174, les incidents de niveaux 2 à 4 doivent être signalés à l'exploitant aérien, alors que les incidents de niveau 1 peuvent l'être.

Or, à la lecture des critères énoncés aux sous-alinéas 705.175a)(i) et (ii), concernant les incidents de niveau 1, on constate un langage vague dans les termes « langage inacceptable » et « comportement inacceptable ». Il vous a été demandé qui jugeait du caractère inacceptable du langage ou du comportement : un passager, le membre d'équipage ou une autre personne? À la lumière de votre lettre du 11 novembre 2011, c'est au membre d'équipage que revient la détermination de ce que constitue un incident de niveau 1, ce qui rend ces dispositions intrinsèquement subjectives. La détermination d'un incident de niveau 1 est d'autant plus importante qu'en vertu du sous-alinéa b)(i), la récidive d'un incident de niveau 1 constitue un incident de niveau 2.

- 3 -



Si on pousse l'analyse plus loin, on constate que l'on caractérise, au sous-alinéa b)(iv), l'incident de niveau 2 comme « un comportement belliqueux, obscène ou grossier envers un membre de l'équipage ». Ma question est la suivante. Quel comportement pourrait être considéré inacceptable sans tomber dans la description d'un incident de niveau 2?

En somme, le langage utilisé dans le Règlement ne peut être laissé délibérément vague, pour être ensuite défini dans une politique administrative de l'exploitant aérien, tel que le stipule la norme 725.172.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Sincèrement

Evelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique

/mh



Transport Transports  
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

DEC 18 2014

Maître Évelyne Borkowski-Parent  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 05 2015

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2009-90, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien  
(Parties I, VI et VII)**

Maître,

Je donne suite à votre lettre du 18 septembre 2014 dans laquelle vous demandez de vous faire part des commentaires du Ministère sur les points 2, 6 et 10.

**Point 2 – Article 705.172(1)**

Le Ministère est d'avis que cette question, qui touche l'établissement de procédures, est étroitement liée au processus de certification d'un exploitant aérien. À cet égard, il tient à informer le Comité que cette question sera examinée dans le cadre du Projet d'examen de la certification des organismes d'aviation et prestation de services, qui débutera en 2015.

**Point 6 – Article 705.174(1)**

La réponse du Ministère au point 2 ci-dessus vaut également pour le présent point.

**Point 10 – Articles 705.175a(i) et (ii)**

Le Ministère aimerait réitérer les propos de M<sup>me</sup> Natalie Bossé, ma prédécesseure, dans sa lettre du 21 novembre 2011 en ce qui concerne la discrétion requise pour permettre aux membres d'équipage d'interpréter les sous-alinéas 705.175a(i) et (ii).

... 2

Canada



- 2 -

Cette discrétion vaut également pour l'interprétation des sous-alinéas 705.175*b*(i) à (iv) par les membres d'équipage. Il ne peut être laissé au Ministère le soin d'interpréter ou de définir tous les comportements ou exemples d'un langage inacceptable qui pourraient constituer un incident de niveau 1 ou 2. Il est important de noter que ces comportements et langages doivent être interprétés dans le contexte dans lequel ils ont lieu ou ils sont formulés. À cet effet, seuls les membres d'équipage sont les mieux placés pour évaluer ces comportements et langages.


L'exploitant aérien ne peut de lui-même choisir ce qu'il veut insérer dans ses procédures. Ce dernier est limité par les dispositions de la norme 725.172. Entre autres, les alinéas 725.172(1)*e*, *f* et *h* de la Norme, pour ne nommer que ceux-ci, encadrent les membres d'équipage dans leur détermination de ce qui constitue un incident pouvant représenter une entrave au travail d'un membre d'équipage. De plus, il est important de tenir compte du fait que chaque exploitant aérien a ses propres procédures selon le type d'avion qu'il exploite ainsi que du fait que les tâches des agents de bord peuvent différer d'un exploitant à un autre selon la configuration de l'avion, l'emplacement des agents de bord et la répartition de leurs tâches. Compte tenu de tous ces faits, une discrétion doit être accordée aux agents de bord afin d'évaluer les comportements qui pourraient s'avérer dangereux. Le Ministère est donc d'avis que la discrétion attribuée aux membres d'équipage à cet égard est suffisamment encadrée.

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations les plus distinguées.

Simon Dubé  
Directeur général intérimaire  
Secrétariat ministériel

## Appendix C



 Citizenship and Immigration Canada    Citoyenneté et Immigration Canada

April 14, 2014

*Patrick*  
Mr. Patrick Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 23 2014

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Re: Your File: SI/2012-37, Order Amending the Canadian Passport Order

Dear Mr. Bernhardt,

Thank you for your letter of February 28, 2014 requesting information on the progress of the Passport Order review. Currently, program partners are being consulted on the matter you raised with respect to the refusal period for passport services, and other matters relating to Passport Program authorities. As part of the review, officials are analyzing existing policies and procedures to determine their effectiveness and validity.

We will continue to keep you informed of our progress on this matter.

Regards,

Sandra Harder  
Director General  
Strategic Policy and Planning  
Citizenship and Immigration Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



August 20, 2014

Ms. Maia Welbourne  
Acting Director General  
Strategic Policy and Planning  
Department of Citizenship and Immigration  
Jean Edmonds South Tower  
18<sup>th</sup> Floor, Room D1889  
365 Laurier Avenue West  
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Dear Ms. Welbourne:

Our File: SI/2012-37, Order Amending the Canadian Passport Order

I refer to Ms. Sandra Harder's letter of April 14, 2014, and would value your advice as to when it is anticipated that amendments to the *Canadian Passport Order* will be made.

I also wonder whether you are in a position to confirm that the Order will be amended to provide for a period for which passport services may be withheld.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

Encl.

/mh



Citizenship and  
Immigration CanadaCitoyenneté et  
Immigration Canada

January 28, 2015

*Liter*  
Mr. Patrick Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 03 2015

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATIONRe: Your File: SI/2012-37, Order Amending the *Canadian Passport Order*

Dear Mr. Bernhardt,

Thank you for your letter of August 20, 2014, in which you inquire about amendments to the *Canadian Passport Order* as well as whether or not such amendments will include a provision for a period of refusal of passport services.

The comprehensive review of the *Canadian Passport Order* remains ongoing as departmental officials continue examining a wide range of issues. In the interim, they are exploring options to ensure the continued integrity of the Canadian passport, including the possible codification of a period of refusal of passport services.

We thank you for your continued interest and remain committed to keeping you informed of any progress.

Kind regards,

Maia Welbourne  
Director General  
Strategic Policy and Planning  
Citizenship and Immigration Canada

Canada

## Annexe C

**TRADUCTION**

Le 14 avril 2014

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Aux bons soins du Sénat  
Ottawa K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : TR/2012-37, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Je vous remercie de votre lettre du 28 février 2014 dans laquelle vous demandiez où en était l'examen du Décret sur les passeports. À l'heure actuelle, des consultations ont lieu avec les partenaires du programme à propos de la période de refus de services de passeport, le point que vous avez soulevé, et des instances responsables du Programme de passeport. Dans le cadre de cet examen, des responsables analysent les politiques et les procédures actuelles afin d'évaluer leur efficacité et leur validité.

Nous vous tiendrons informés de l'état d'avancement du dossier.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

La directrice générale,

Sandra Harder  
Politique et planification stratégiques  
Citoyenneté et Immigration Canada



**TRADUCTION**

Le 20 août 2014

Madame Maia Welbourne  
Directrice générale par intérim  
Politique et priorités stratégiques  
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration  
Tour Jean Edmonds Sud  
18<sup>e</sup> étage, pièce D1889  
365, avenue Laurier Ouest  
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Madame,

N/Réf. : TR/2012-37, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Pour faire suite à la lettre de M<sup>me</sup> Sandra Harder du 14 avril 2014, j'aimerais savoir quand, selon vous, seront apportées les modifications au *Décret sur les passeports canadiens*.

J'aimerais aussi savoir si vous pouvez confirmer que le Décret sera modifié afin de préciser la période pendant laquelle les services de passeport peuvent être refusés.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhard  
Conseiller juridique principal

p. j.

/mh



**TRADUCTION**

Le 28 janvier 2015

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Aux bons soins du Sénat  
Ottawa K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : TR/2012-37, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Je vous remercie de votre lettre du 20 août 2014 dans laquelle vous demandez des renseignements sur les modifications apportées au *Décret sur les passeports canadiens*, notamment sur la possibilité qu'elles renferment une disposition relativement à une période de refus de services de passeport.

Les fonctionnaires du Ministère poursuivent l'examen approfondi du *Décret sur les passeports canadiens*. En attendant, ils envisagent différentes possibilités afin de continuer à assurer l'intégrité du passeport canadien et notamment, la possible codification d'une période de refus de services de passeport.

Nous vous remercions de votre intérêt et nous engageons à vous tenir informés.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale,

Maia Welbourne  
Politique et planification stratégiques  
Citoyenneté et Immigration Canada

## Appendix D

6.

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

January 13, 2015

**REPLY UNSATISFACTORY (?)****FILES:**

SOR/2013-28, Regulations Amending the Railway Interswitching Regulations  
SOR/2013-207, Regulations Amending the Railway Interswitching Regulations

**ISSUE:**

The amendments registered as SOR/2013-28 were not properly made by the Canadian Transportation Agency, and therefore had to be approved by the Governor in Council a second time (SOR/2013-207). This gave rise to the question of whether the interswitching rates charged by railway companies in the interim were the pre-existing rates or those set out in the amendments that were not actually in effect.

**SUMMARY:**

The *Railway Interswitching Regulations* are made by the Agency pursuant to subsection 128(1) of the *Canada Transportation Act*. Pursuant to subsection 36(1) of the Act, regulations made by the Agency under the Act must be made with the approval of the Governor in Council. In law, the making of regulations by the Agency and their approval by the Governor in Council are two distinct actions.

Although the Order in Council registered as SOR/2013-28 constituted the approval by the Governor in Council of amendments made by the Canadian Transportation Agency to the *Railway Interswitching Regulations*, it gave no indication as to the date on which the amendments were actually made by the Agency. In view of this, the Agency's advice was sought as to the date of the making of the amendments in question.

The Agency seemed to have difficulty grasping the distinction between the making of regulations by the Agency and their approval by the Governor in Council. Following further correspondence, new amendments identical to those previously registered as SOR/2013-28 were registered as SOR/2013-207. This was stated to be necessary due to "an omission in procedure".

- 2 -

Details as to the nature of this omission were requested. It was also asked what interswitching rates were charged between the purported coming into force of SOR/2013-28 on March 30, 2013 and the coming into force of SOR/2013-207 on December 22, 2013.

The Agency's February 24, 2014 reply explained that while the amendments to the Regulations were approved by the Agency, the Agency's order was not signed and therefore the amendments to the Regulations were not formally made when they were first forwarded to the Governor in Council for approval. This necessitated their resubmission.

Although the Agency initially stated that in fact no interswitching rates were charged in the interim, this is clearly not the case.

#### **BACKGROUND:**

Interswitching is an operation whereby one railway company picks up cars from a shipper and then transfers these cars to another railway company that carries out the majority of the overall railway movement. This is done where a shipper has immediate access to a single carrier, but is within reasonably close proximity to competing carriers. Interswitching is intended to allow shippers to choose their carrier even if they have direct access to only one carrier.

Under section 128 of the *Canada Transportation Act*, the Canadian Transportation Agency may make regulations prescribing terms and conditions for the interswitching of traffic, as well as determining the rate per car to be charged by one railway company to another for performing this operation and establishing distance zones for that purpose.

#### **ANALYSIS:**

With respect to the interswitching rates charged between March 30, 2013 and December 22, 2013, the Agency stated in its February 24, 2014 letter that "while traffic was interswitched between railways, to the best of the Agency's knowledge, no interswitching rates were actually charged to another railway during this time period." The Agency went on, however, to state that "the settlement of interswitching rates is a commercial practice among very few rail carriers and the Agency understands that these settlements are only made once a year, at the end of the calendar year. ... [C]hanges in interswitching rates are accounting adjustments between the railway companies involved." It also indicated that the net effect on the rail companies involved was expected to be minimal.

The Committee found it difficult to reconcile these statements, which appeared to confuse the charging of rates with their actual collection. Even if settlements of net



amounts owing between companies are only made at the end of each year, those settlements must be based on the charging of certain rates for interswitching. It appeared as if the Agency was attempting to gloss over any possible consequences of its mishandling of the making of the amendments by suggesting that any net effect was minimal, that at least the main railways involved had been contacted and were unconcerned, and that no charges were actually collected (as opposed to charged) during the relevant period.

Simply because no money changed hands until later, or that amounts charged and owed would in the end be netted out, does not mean that no rates were charged. The Committee therefore sought the further advice of the Agency as to the rates on the basis of which settlements of net amounts owing were made in respect of the period between March 30, 2013 and December 22, 2013.

The Agency had also indicated that the main railways involved were made aware of the situation. It seemed to the Committee, however, that all railways that were involved in interswitching during the period in question should be informed. Regardless of whether the net effect will be minimal and give rise to no cause for concern, each railway should be in a position to decide for itself whether it wishes to pursue any potential restitution.

In its December 12, 2014 response, the Agency states that it does not know what rates were charged “as the railway companies are not obligated to provide this data to the Agency.” Nor, apparently, is the Agency at all inclined to ask.

As for whether all railway companies involved in interswitching were aware of the situation, the Agency notes that while there are 28 such railway companies, all interswitching activities occur either between CN and CP, or with CN and CP. Thus, by contacting CN and CP the Agency did inform at least one, if not both, railway companies involved in every interswitching settlement.

The Agency also advises that once it was aware of the situation it contacted “the railway companies to ensure that they were not only informed of the status of the amendments, but also to ascertain whether or not there were any potential concerns, financial or otherwise. In response, none of the railway companies indicated that there was a desire to seek restitution.” In its previous reply, however, the Agency had stated that only the main railway companies involved were contacted.

Finally, the Agency notes that in subsequent consultations with railway companies, shippers and industry associations about the impact of the amendments to the *Railway Interswitching Regulations* on short line railway companies, no mention was made with respect to the earlier remaking of the regulations or to any difficulty with the rates, and no complaints or inquiries about an improper charging of interswitching rates have been received. (The Agency has provided a copy of a presentation used during these consultations. While it provides background information on interswitching rates, it is not relevant to the Committee’s concerns.)

- 4 -

In short, although the Agency is responsible for setting interswitching rates, it apparently has no idea whether those rates are actually applied, and is not interested in finding out. That being said, as far as the Committee's specific concern with rates that may have been incorrectly charged for the period from March 30, 2013 to December 22, 2013, it would seem that no issues or complaints have arisen, and that some effort was made to make railway companies aware of the situation. From the Agency's responses, it is difficult to say with absolute certainty whether all potentially affected railway companies are aware of the situation.

PB/mh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 2, 2014

Ms. Karen Plourde  
Director, International Agreements  
& Tariffs Directorate  
Industry Regulation & Determinations Branch  
Canadian Transportation Agency  
Les Terrasses de la Chaudière  
15 Eddy Street, 18<sup>th</sup> floor  
Gatineau, Quebec K1A 0N9

Dear Ms. Plourde:

Our Files: SOR/2013-28, Regulations Amending the Railway Interswitching  
Regulations  
SOR/2013-207, Regulations Amending the Railway Interswitching  
Regulations

The above-mentioned instruments were considered by the Joint Committee at its meeting of May 29, 2014, at which time members took note that the making of new amendments to the *Railway Interswitching Regulations* by SOR/2013-207 having the identical content as those previously registered as SOR/2013-28 remedied the defect in the procedure followed at first instance.

In connection with the question of whether the interswitching rates charged by railway companies between the purported coming into force of SOR/2013-28 on March 30, 2013 and the coming into force of SOR/2013-207 on December 22, 2013 were the pre-existing rates or those set out in the amendments that were not actually in effect, your letter of February 24, 2014 states that in fact no interswitching rates were charged during the period in question. Your letter advises that “while traffic was interswitched between railways, to the best of the Agency’s knowledge, no interswitching rates were actually charged to another railway during this time period.” You go on, however, to explain that “the settlement of interswitching rates is a commercial practice among very few rail carriers and the Agency understands that these settlements are only made once a



- 2 -

year, at the end of the calendar year. ... [C]hanges in interswitching rates are accounting adjustments between the railway companies involved.”

The Committee finds it difficult to reconcile these statements, which appear to confuse the charging of rates with their actual collection. Even if settlements of net amounts owing between companies are only made at the end of each year, those settlements must be based on the charging of certain rates for interswitching. Between March 30, 2013 and December 22, 2013 what were those rates: the rates set out in SOR/2013-28 which were not actually in force, or the pre-existing rates which remained in force? Simply because no money changed hands until later, or that amounts charged and owed would in the end be netted out, does not mean that no rates were charged. It seems clear that if the amended rates were in fact charged while they were not properly in force this will have had an impact on amounts charged and owed by railway companies to one another when settlements of net amounts owing were made at the end of the year. Put another way, on the basis of what rates were settlements of net amounts owing made in respect of the period between March 30, 2013 and December 22, 2013?

Your reply suggests that the main railways involved have been contacted and were made aware of the situation. Should not all railways that were involved in interswitching during the period in question be informed? Regardless of whether the net effect will be minimal and give rise to no cause for concern, should each railway not be in a position to decide for itself whether it wishes to pursue any potential restitution?

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn

Office  
des transports  
du Canada



Canadian  
Transportation  
Agency



December 12, 2014

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
50 O'Connor Street, 4<sup>th</sup> Floor, Room 499A  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A9

RECEIVED/REÇU

JAN 05 2015

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Regulations amending the Railway Interswitching Regulations, SOR/2013-28 and SOR/2013-207

This is with reference to your letter of October 15, 2014 inquiring about the status of a reply to your earlier correspondence dated June 2, 2014.

Please accept my apologies; Ms. Plourde has been on extended leave since May. I am responding on her behalf as I have been acting for Ms. Plourde in her absence.

In your June 2<sup>nd</sup> letter you posed several questions, which I believe are summarized in the following:

1. Were all railway companies who interswitched cars under the *Railway Interswitching Regulations* during the period in question informed of the status of the amendments?
2. Should each railway company not be in a position to decide for itself whether it wishes to pursue any potential restitution?
3. What rates were used in the settlements of net amounts owing between the period of March 30, 2013 and December 22, 2013?

.../2

Ottawa (Ontario) K1A 0N9  
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9  
www.cta.gc.ca

Canada

- 2 -



In response to the first question, in Ms. Plourde's letter to you, dated February 24, 2014 she stated:

The Agency contacted CN and CP as well as the Burlington Northern Santa Fe (BNSF) Railway Company and they indicated that the re-issuing of the regulations would not pose any concern or impact on their operations.

While there are 28 railway companies subject to the *Railway Interswitching Regulations*, it should be noted that **all** interswitching activities occur either **between** CN and CP, or **with** CN and CP.

Since railway companies are fully responsible for reimbursing each other for interswitching activities, by contacting CN and CP the Agency did in fact inform at least one railway company (if not both railway companies) involved in every potential interswitching settlement during the period in question.

With respect to the second question, as Ms. Plourde indicated, once aware of the situation, the Agency pro-actively reached out to contact the railway companies to ensure that they were not only informed of the status of the amendments, but also to ascertain whether or not there were any potential concerns, financial or otherwise. In response, none of the railway companies indicated that there was a desire to seek restitution.

Subsequently, this past summer, the Agency consulted with railway companies, shippers and industry associations including the Railway Association of Canada, which was specifically concerned about the impact of the amendments to the *Railway Interswitching Regulations* on short line railway companies. Again, no mention was made with respect to the earlier remaking of the regulations or to any difficulty with the rates.

With respect to the third question concerning which rates were used in the settlement, the simple answer is that the Agency does not know what exact rates were charged as the railway companies are not obligated to provide this data to the Agency.

As you know, the Agency does receive and arbitrate complaints between railway companies and between shippers and carriers. I have verified that, with respect to the re-making of the amendment to the *Railway Interswitching Regulations* (SOR/2013-28 and SOR/2013-207), the Agency has not received any complaints or inquiries about the value of the interswitching rates nor an improper charging of the rate.

.../3

- 3 -



In conclusion, I am also enclosing for your information a presentation deck which the Agency developed and used during consultations this summer with respect to interswitching in the hopes it will provide useful background information.

Please do not hesitate to contact me if I can be of any further service.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Greg Eamon".

Greg Eamon  
A/Director, International Agreements and Tariffs Directorate  
Industry Regulation and Determinations Branch

Encl.

cc. Mr. John Dodsworth, Senior Counsel  
Canadian Transportation Agency

## Annexe D

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 13 janvier 2015

**RÉPONSE NON SATISFAISANTE (?)****DOSSIERS**

DORS/2013-28, Règlement modifiant le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire

DORS2013-207, Règlement modifiant le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire

**QUESTION**

Les modifications enregistrées sous le DORS/2013-28 n'ont pas été préparées correctement par l'Office des transports du Canada et, par conséquent, ont dû être agréées une deuxième fois par le gouverneur en conseil (DORS/2013-207). Cela soulève la question de savoir si, dans l'intervalle, le prix d'interconnexion exigé par les compagnies de chemin de fer était celui en vigueur auparavant ou celui établi dans les modifications, qui n'étaient pas vraiment en vigueur.

**RÉSUMÉ**

L'Office prend le *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire* conformément au paragraphe 128(1) de la *Loi sur les transports au Canada*. Selon le paragraphe 36(1) de cette loi, les règlements pris par l'Office sous le régime de la Loi doivent obtenir l'agrément du gouverneur en conseil. En droit, la prise de règlements par l'Office et leur agrément par le gouverneur en conseil sont deux actes distincts.

Le décret enregistré sous le DORS/2013-28 délivrait l'agrément du gouverneur en conseil des modifications apportées au *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire* par l'Office de transports du Canada, mais ne précisait pas la date à laquelle les modifications avaient été vraiment apportées par l'Office. Compte tenu de la situation, on a sollicité l'avis de l'Office quant à la date à laquelle ces modifications avaient été apportées.



- 2 -

L'Office semblait avoir de la difficulté à saisir la distinction entre la prise de règlements par lui et leur agrément par le gouverneur en conseil. Après plusieurs communications, de nouvelles modifications, identiques à celles enregistrées sous le DORS/2013-28, ont été enregistrées sous le DORS/2013-207. Cela s'est avéré nécessaire en raison d'une « omission de procédure ».

On a demandé des détails sur la nature de l'omission. On a également demandé quel prix d'interconnexion avait été exigé du 30 mars 2013, date d'entrée en vigueur présumée du DORS/2013-28, au 22 décembre suivant, date d'entrée en vigueur du DORS/2013-207.

Dans sa réponse du 24 février 2014, l'Office explique que les modifications au Règlement avaient été approuvées par l'Office, mais que l'ordonnance n'avait pas été signée et qu'elles n'étaient donc pas apportées officiellement lorsqu'elles ont été envoyées au gouverneur en conseil, pour agrément, la première fois. Par conséquent, elles ont dû être présentées de nouveau.

L'Office affirme qu'aucuns frais d'interconnexion n'ont été exigés dans l'intervalle, ce qui n'est manifestement pas le cas.

### **CONTEXTE**

L'interconnexion désigne l'opération par laquelle une compagnie de chemin de fer ramasse les wagons d'un expéditeur pour les transférer à une autre compagnie de chemin de fer qui s'occupe de la majeure partie du transport ferroviaire complet. C'est le cas lorsqu'un expéditeur a un accès immédiat à un seul transporteur, mais qu'il se trouve à proximité raisonnable de transporteurs concurrents. L'interconnexion permet aux expéditeurs de choisir leur transporteur même s'ils n'ont accès directement qu'à un seul transporteur.

Conformément à l'article 128 de la *Loi sur les transports au Canada*, l'Office des transports du Canada peut, par règlement, fixer les modalités de l'interconnexion du trafic, fixer le prix par wagon qu'une compagnie de chemin de fer peut exiger d'une autre pour effectuer une telle opération et établir des zones tarifaires à cette fin.

### **ANALYSE**

En ce qui concerne le prix d'interconnexion exigé du 30 mars au 22 décembre 2013, l'Office soutient, dans une lettre datée du 24 février 2014, que « bien qu'il y ait eu interconnexion entre les compagnies de chemin de fer, à notre connaissance, le prix d'interconnexion n'a pas été exigé d'une autre compagnie pendant la période visée ». Il affirme par ailleurs que « le règlement du prix d'interconnexion est une pratique commerciale entre quelques transporteurs seulement et nous croyons comprendre que ce règlement n'intervient qu'une fois par an, à la fin de l'année. [...] Les changements de prix d'interconnexion sont des



- 3 -

redressements comptables entre les compagnies de chemin de fer concernées.» Il ajoute que l'effet net devrait être minime pour les compagnies concernées.

Il est difficile de concilier ces deux affirmations, qui ne font pas la distinction entre la facturation du prix et la perception des frais. Même si le règlement des dettes nettes entre les compagnies n'intervient qu'à la fin de l'année, il doit reposer sur la facturation de certains prix d'interconnexion. L'Office, lorsqu'il affirme dans sa réponse que l'effet net des modifications serait minime, que les principales compagnies de chemin de fer, une fois mises au courant, ont déclaré que cela leur importait peu et qu'aucun montant n'a été perçu (par opposition à facturé) durant la période, semble minimiser les répercussions de son erreur.

Ce n'est pas parce que le règlement d'une transaction est remis à une date ultérieure ni parce que les montants facturés et les montants dus finissent par s'équivaloir que rien n'a été facturé en cours de route. Le Comité a donc récrit à l'Office pour connaître le prix qui a servi au calcul du règlement des dettes nettes accumulées pour la période allant du 30 mars au 22 décembre 2013.

L'Office indique en outre que les principales compagnies de chemin de fer ont été mises au courant. Le Comité est plutôt d'avis que toutes les compagnies de chemin de fer qui ont eu besoin de services d'interconnexion durant la période visées auraient dû l'être. Peu importe que l'effet net soit minime et ne cause de soucis à personne, chaque compagnie de chemin de fer doit être en mesure de décider elle-même si elle souhaite demander un dédommagement.

Dans sa réponse du 12 décembre 2014, l'Office déclare qu'il ne sait pas quel prix a été facturé, « puisque [les compagnies de chemin de fer] ne sont pas tenues de fournir ces données à l'Office ». On pourrait ajouter que l'Office ne semble pas davantage enclin à s'en informer.

Quant à savoir si les compagnies de chemin de fer concernées étaient au courant de la situation, l'Office signale que, même si on compte 28 compagnies de chemin de fer, les interconnexions se font toutes entre le CN et le CP ou avec le CN ou le CP. Il prétend donc qu'en communiquant avec le CN et le CP, dans tous les cas, au moins une des parties concernées, et bien souvent les deux, étaient au courant.

L'Office indique en outre qu'une fois au courant de la situation, il a communiqué avec « les compagnies de chemin de fer afin, primo, de les informer du statut des modifications, et secundo, de leur demander s'il risquait d'y avoir des problèmes, financiers ou autres. Aucune des compagnies de chemin de fer n'a indiqué avoir l'intention de demander un dédommagement. » Or, dans sa réponse précédente, l'Office disait que seules les principales compagnies de chemin de fer avaient été contactées.

Enfin, l'Office indique que, dans le cadre de consultations subséquentes auprès des compagnies de chemin de fer, des expéditeurs et des associations industrielles sur l'effet des modifications au *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire* sur les





- 4 -

chemins de fer d'intérêt local, personne n'a fait mention des deux séries de modifications ou n'a fait état de problèmes concernant les prix, et aucune plainte ou demande de renseignements n'a été reçue concernant une possible facturation erronée du prix d'interconnexion. (L'Office a fourni une copie de la présentation utilisée lors de ces consultations. Bien que la présentation en question permette de mieux comprendre les prix d'interconnexion, elle n'a aucun lien avec les questions du Comité.)

Bref, même si c'est à l'Office de fixer le prix d'interconnexion, il semble n'avoir aucune idée si ce prix a été respecté et ne semble pas davantage intéressé à le savoir. Cela étant dit, en ce qui concerne les questions soulevées par le Comité, à savoir si le bon prix a été facturé du 30 mars au 22 décembre 2013, il semblerait qu'aucune plainte n'a été déposée ou aucun problème signalé et que l'Office a déployé certains efforts pour informer les compagnies de chemin de fer de la situation. Selon les réponses de l'Office, il est cependant difficile de conclure avec certitude que toutes les compagnies pouvant avoir été touchées ont bel et bien été mises au courant.

PB/mh



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 2 juin 2014

Madame Karen Plourde  
Directrice, Direction des accords internationaux et tarifs  
Direction générale de la réglementation et des déterminations de l'industrie  
Office des transports du Canada  
15, rue Eddy, 18<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec) K1A 0N9

Madame,

N/Réf.: DORS/2013-28, Règlement modifiant le Règlement sur l'interconnexion  
du trafic ferroviaire  
DORS/2013-207, Règlement modifiant le Règlement sur l'interconnexion  
du trafic ferroviaire

---

Le Comité mixte a examiné les règlements susmentionnés à sa réunion du 29 mai 2014. Les membres du Comité ont alors constaté que l'entrée en vigueur des nouvelles modifications au Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire par DORS/2013-207, dont le contenu était identique à l'ancien dossier DORS/2013-28, remédiait au problème de procédure qui avait eu lieu la première fois.

Concernant la question de savoir si le prix d'interconnexion facturé par les compagnies de chemin de fer entre la date supposée d'entrée en vigueur du DORS/2013-28, le 30 mars 2013 et l'entrée en vigueur du DORS/2013-207, le 22 décembre 2013, était celui en vigueur auparavant ou celui établi dans les modifications, qui n'étaient pas vraiment en vigueur, on peut lire dans votre lettre du 24 février qu'en réalité, aucuns frais d'interconnexion n'ont été facturés durant la période visée. Vous y indiquez que « bien qu'il y ait eu interconnexion entre les compagnies de chemin de fer, à notre connaissance, le prix d'interconnexion n'a pas été exigé d'une autre compagnie pendant la période visée ». Vous ajoutez cependant que « le règlement du prix d'interconnexion est une pratique commerciale entre quelques transporteurs seulement et nous croyons comprendre que ce règlement n'intervient qu'une fois par an, à la fin de l'année. [...] Les changements de prix d'interconnexion sont des redressements comptables entre les compagnies de chemin de fer concernées. »

Le Comité a du mal à concilier ces deux affirmations, qui ne font pas la distinction entre la facturation du prix et la perception des frais. Même si le règlement des dettes nettes entre les compagnies n'intervient qu'à la fin de l'année, il doit reposer

- 2 -



sur la facturation de certains prix d'interconnexion. Du 30 mars au 22 décembre 2013, quel était ce prix : celui figurant dans le DORS/2013-28, qui n'était pas vraiment en vigueur, ou celui qui était en vigueur auparavant? Ce n'est pas parce que le règlement d'une transaction est remis à une date ultérieure ni parce que les montants facturés et les montants dus finissent par s'équivaloir que rien n'a été facturé en cours de route. Il nous apparaît évident que, si le prix facturé était celui qui n'était pas encore en vigueur, cela aura une incidence sur les montants nets dus à la fin de l'année. Autrement dit, de quel prix s'est-on servi pour calculer le règlement des dettes nettes pour la période allant du 30 mars au 22 décembre 2013?

Vous laissez entendre dans votre réponse que les principales compagnies de chemin de fer ont été contactées et mises au courant de la situation. Est-ce que toutes les compagnies de chemin de fer qui ont eu recours à des services d'interconnexion durant la période visée ne devraient pas être mises au courant? Peu importe que l'effet net soit minime et ne pose aucun problème particulier, les compagnies de chemin de fer ne devraient-elles pas être en mesure de déterminer elles-mêmes si elles vont réclamer un dédommagement?

Au plaisir de lire votre réponse.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 12 décembre 2014

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
50, rue O'Connor, 4<sup>e</sup> étage, pièce 499A  
Ottawa (Ontario) K1A 0A9

Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire,  
DORS/2013-28 et DORS/2013-207

---

La présente fait suite à la lettre, datée du 15 octobre 2014, dans laquelle vous demandez une réponse à la lettre que vous aviez envoyée le 2 juin 2014.

Veillez accepter mes excuses : Mme Plourde est en congé prolongé depuis mai. Je me permets de répondre en son nom, puisque c'est moi qui assure l'intérim en son absence.

Vous posez plusieurs questions dans votre lettre du 2 juin, questions qui, je crois, peuvent être résumées ainsi :

1. Toutes les compagnies de chemin de fer qui ont eu recours à des services d'interconnexion au sens du *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire* durant la période visée ont-elles été informées du statut des modifications?
2. Chaque compagnie de chemin de fer devrait-elle être en mesure de déterminer elle-même si elle souhaite réclamer un dédommagement?
3. Quel prix a servi à calculer le règlement des dettes nettes pour la période allant du 30 mars au 22 décembre 2013?

Pour répondre à la première question, voici ce que contenait la lettre que Mme Plourde vous a fait parvenir le 24 février 2014 :

L'Office a communiqué avec le CN et le CP ainsi qu'avec la compagnie de chemin de fer Burlington Northern Santa Fe (BNSF). Toutes ont répondu que le rétablissement du règlement ne poserait pas de problème particulier et ne devrait pas avoir de répercussions sur leurs opérations.

Même si 28 compagnies de chemin de fer sont assujetties au *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire*, il est à noter que les interconnexions se font **toutes entre** le CN et le CP ou **avec** le CN ou le CP.



- 2 -

Comme les compagnies de chemin de fer ont l'entière responsabilité de se rembourser mutuellement les activités d'interconnexion, en communiquant avec le CN et le CP, l'Office s'est trouvé à informer au moins une des parties touchées par un éventuel règlement d'interconnexion durant la période visée.

En ce qui concerne la deuxième question, comme l'a indiqué Mme Plourde, dès que l'Office a été informé de la situation, il a réagi de manière proactive et communiqué avec les compagnies de chemin de fer afin, primo, de les informer du statut des modifications, et secundo, de leur demander s'il risquait d'y avoir des problèmes, financiers ou autres. Aucune des compagnies de chemin de fer n'a indiqué avoir l'intention de demander un dédommagement.

Voilà pourquoi, l'été dernier, l'Office a consulté les compagnies de chemin de fer, les expéditeurs et les associations industrielles, y compris l'Association des chemins de fer du Canada, qui s'intéressait tout particulièrement à l'effet des modifications au *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire* pour les chemins de fer d'intérêt local. Encore là, personne n'a fait mention des deux séries de modifications ou n'a fait état de problèmes concernant les prix.

Concernant la troisième question, l'Office ne sait tout simplement pas quel prix est facturé par les compagnies de chemin de fer, puisque ces dernières ne sont pas tenues de fournir ces données à l'Office.

Comme vous le savez, l'Office entend et arbitre les plaintes entre les compagnies de chemin de fer, les expéditeurs et les transporteurs. Après vérification, il appert que l'Office n'a reçu aucune plainte ou demande de renseignements concernant les deux séries de modifications au *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire* (DORS/2013-28 ou DORS/2013-207), le prix des services d'interconnexion ou une erreur de facturation.

En conclusion, je joins à la présente la présentation sur l'interconnexion que l'Office a créée et utilisée durant les consultations de cet été, en espérant que l'information qui s'y trouve puisse vous être utile.

N'hésitez pas à communiquer de nouveau avec moi si je puis vous être d'une quelconque utilité.

Greg Eamon  
Directeur intérimaire  
Direction des accords internationaux et tarifs  
Direction générale de la réglementation et des  
déterminations de l'industrie

P.j.

c.c. Monsieur John Dodsworth, Conseiller juridique principal  
Office des Transports du Canada



## Appendix E

**TRANSLATION/TRADUCTION**

March 27, 2012

Ms. Sandra Hassan  
A/Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2008-180, Principal Protected Notes Regulations

I have reviewed the aforementioned Regulations and I note the following:

1. Section 2

This provision requires that an institution making a disclosure under these Regulations do so “in a manner that is not misleading” (“de manière à ne pas induire en erreur”). All the statutes under which these Regulations were made already contain a provision to that effect. For example, section 980.1 of the *Bank Act* states that “every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence” (“commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs”). Given these conditions, what is the intended added value of section 2 of the Regulations cited above? If there is no added legal value, this provision should be removed.

2. Sections 3(b), (j), (k) and (l)

The wording of these four provisions has the same issue, but I will illustrate my point using section 3(b). According to this section, the institution must provide, at least two days before entering into an agreement to issue a principal protected note to an investor, the following information:

- 2 -



(b) whether the note may be redeemed before its maturity and, if so, that redemption before maturity may result in the investor receiving less than the principal amount;

b) le cas échéant, le fait que le billet peut être racheté avant l'échéance et, s'il y a lieu, que le rachat avant l'échéance puisse faire en sorte que l'investisseur reçoive une somme inférieure au montant du capital;

It seems to me that the English and French versions of this provision do not mean the same thing. According to the English version, the institution always has an obligation to inform the investor whether the note may be redeemed before its maturity or not. Again according to the English version, when the note may be redeemed before its maturity, the institution must inform the investor that it may result in the investor receiving less than the principal amount. In the French version, the phrase “le cas échéant” (“if applicable”) means that, if the note cannot be redeemed before its maturity, the institution does not have any obligation to disclose any information of any kind. Furthermore, when the note can be redeemed before its maturity, the institution is obligated to inform the investor that they may receive less than the principal amount only “s’il y a lieu” (“if required”). When would it be required to provide this information? That is not clear. However, it is clear that, unlike in the English version, it is not necessarily required every time. In my opinion, the English and French versions of sections 3(b), (j), (k) and (l) must be harmonized. With regards to this matter, I draw your attention to the French version of section 3(f) of the *Deposit Type Instrument Regulations* (SOR/2011-98), which reads as follows in French:

f) le fait que l'instrument peut ou non être racheté avant l'échéance et, dans l'affirmative, l'effet d'un tel rachat sur l'intérêt à payer[.]

### 3. Section 3(m)

This provision requires that the institution provide to the investor “any other information that could reasonably be expected to affect an investor’s decision to purchase the note”. Generally speaking, what kinds of information, other than those already mentioned elsewhere in section 3, must the institution share in order to comply with this requirement?



- 3 -



4. Sections 5 and 6(a)

These provisions outline the circumstances in which an institution must disclose to the investor “the telephone number of a person who is knowledgeable about the terms and conditions of the note.” At first glance, this person could be someone who is not associated with the institution in any way. Is it possible that this person would not be an employee of the institution? Could the Regulations be more specific in this instance?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT  
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



April 14, 2014

Ms. Sandra Hassan  
A/Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2008-180, Principal Protected Notes Regulations

I refer to Mr. Jacques Rousseau's letter of December 3, 2013, and wonder whether you are now in a position to provide a response addressing the substance of the matters raised in Mr. Rousseau's letter of March 27, 2012. Such a reply has yet to be received despite reminders dated September 11, 2012, January 21, 2013, June 3, 2013 and December 3, 2013.

While your acknowledgment letters have indicated that the points discussed in Mr. Rousseau's initial letter were under study, two years have now passed, and I trust you will agree that a substantive reply is overdue. Your cooperation in ensuring that one is provided without further delay would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 25, 2014

Ms. Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2008-180, Principal Protected Notes Regulations

I refer to my letter of April 14, 2014, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



**TRADUCTION**

November 28, 2014

Mr. Peter Bernhardt  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2008-180, Principal Protected Notes Regulations

Thank you for your letter of June 25, 2014, concerning the *Principal Protected Notes Regulations*.

Section 2

You asked us whether section 2 of the above-mentioned Regulations is necessary since all of the statutes under which these Regulations are made contain a similar provision, for example, section 980.1 of the *Bank Act*. The purpose of these two provisions is different. According to the Commissioner's guidance *Clear language and presentation principles and guidelines for the industry*, prepared by the Financial Consumer Agency of Canada, provisions such as section 2 of the Regulations address the approach a financial institution should take to ensure that the language and presentation used in its communications with consumers are clear. Section 980.1 of the *Bank Act* concerns people who knowingly communicate information that is false or misleading.

Sections 3(b), (j), (k) and (l)

We agree that there are discrepancies between the English and French versions of sections 3(b), (j), (k) and (l). We recommend that they be corrected.

Section 3(m)

According to this provision, the institution must provide investors with "any other information that could reasonably be expected to affect an investor's decision to purchase the note". You asked what other information an institution must provide



- 2 -

in order to comply with this requirement, besides that already stipulated in section 3. Information of relevance to consumers could include the minimum or maximum amount of the note or the currency involved.

Sections 5 and 6(a)

Sections 5 and 6(a) specify the circumstances in which an institution must provide an investor with “the telephone number of a person who is knowledgeable about the terms and conditions of the note”. You asked if this person could be someone who is not associated with the institution in any way and, if so, whether the *Regulations* could be more specific on this point.

While the person in question is usually associated with the financial institution, these provisions allow institutions to adopt new practices so that the person can be from outside the institution. The department does not want to limit the scope of these provisions to employees of financial institutions. The term should apply generally and allow for the necessary interpretation based on the circumstances. The provisions as written reflect the policy, and no change is considered necessary.

Thank you for taking the time to bring these matters to our attention.

Sincerely,

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch

## Annexe E

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 27 mars 2012

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe intérimaire  
et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario), K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-180, Règlement sur les billets à capital protégé

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note ceci :

1. Article 2

Cette disposition prévoit que l'institution qui communique tout renseignement sous le régime du Règlement doit le faire, entre autres, « de manière à ne pas induire en erreur » (« in a manner that is not misleading »). Toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition prévoyant, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*, que « commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs » (« every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence »). Dans ces conditions, qu'est censée ajouter la disposition de l'article 2 du Règlement citée ci-dessus ? Si elle n'ajoute rien sur le plan juridique, elle devrait être supprimée.



- 2 -

2. Articles 3h), j), k) et l)

La rédaction de ces quatre dispositions pose le même problème, mais je vais illustrer mon point à l'aide de l'article 3h). Aux termes de ce dernier, l'institution doit, au moins deux jours avant de conclure un accord visant l'émission d'un billet à capital protégé avec un investisseur, lui communiquer les renseignements suivants :

*h)* le cas échéant, le fait que le billet peut être racheté avant l'échéance et, s'il y a lieu, que le rachat avant l'échéance puisse faire en sorte que l'investisseur reçoive une somme inférieure au montant du capital;

*(h)* whether the note may be redeemed before its maturity and, if so, that redemption before maturity may result in the investor receiving less than the principal amount;

Il me semble que les versions française et anglaise de cette disposition ne sont pas au même effet. Selon la version anglaise, l'institution a toujours l'obligation d'informer l'investisseur quant au fait que le billet peut ou non être racheté à l'avance. Toujours selon la version anglaise, lorsque le billet peut être racheté avant l'échéance, l'institution doit informer l'investisseur du fait que cela peut faire en sorte que celui-ci reçoive une somme inférieure au montant du capital. Dans la version française, la présence des mots « le cas échéant » a pour résultat que, si le billet ne peut être racheté à l'avance, l'institution n'a aucune obligation de communiquer quelque renseignement que ce soit. De plus, lorsque le billet peut être racheté à l'avance, l'institution n'a l'obligation d'informer l'investisseur du fait que cela peut faire en sorte que celui-ci reçoive une somme inférieure au montant du capital uniquement « s'il y a lieu ». Quand y a-t-il lieu de fournir cette information? Cela n'est pas clair. Chose certaine, contrairement à la version anglaise, ce n'est pas toujours nécessairement le cas. À mon avis, les versions française et anglaise des articles 3h), j), k) et l) ont besoin d'être harmonisées. J'attire votre attention, à cet égard, sur la version française de l'article 3f) du *Règlement sur les instruments de type dépôt* (DORS/2011-98), dont voici le texte :

*f)* le fait que l'instrument peut ou non être racheté avant l'échéance et, dans l'affirmative, l'effet d'un tel rachat sur l'intérêt à payer[.]

3. Article 3m)

Cette disposition prévoit que l'institution doit communiquer à l'investisseur « tout autre renseignement qui pourrait vraisemblablement influencer sur la décision de l'investisseur d'acheter le billet ». D'une façon générale, quels renseignements, autres que ceux déjà mentionnés ailleurs dans l'article 3, doit communiquer l'institution pour se conformer à cette exigence ?

- 3 -



4. Article 5 et 6a)

Ces dispositions précisent les circonstances dans lesquelles une institution doit communiquer à l'investisseur « le numéro de téléphone d'une personne connaissant bien les conditions du billet ». De prime abord, cette personne peut en être une qui n'est en aucune façon associée à l'institution. Se peut-il que cette personne ne soit pas un employé de l'institution ? Dans l'affirmative, le Règlement pourrait-il être plus précis à cet égard ?

J'attends vos commentaires et vous pris de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 14 avril 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe intérimaire  
et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-180, Règlement sur les billets à capital protégé

Je vous renvoie à la lettre de M. Jacques Rousseau du 3 décembre 2013 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de répondre aux questions que M. Rousseau soulève dans sa lettre du 27 mars 2012. Votre réponse ne nous est toujours pas parvenue en dépit des rappels du 11 septembre 2012, du 21 janvier 2013, du 3 juin 2013 et du 3 décembre 2013.

Vous avez indiqué dans vos accusés de réception que les questions soulevées par M. Rousseau dans sa première lettre étaient à l'étude, mais deux ans se sont écoulés et la réponse se fait toujours attendre. Nous vous saurions gré de veiller à ce qu'elle nous soit fournie dans les plus brefs délais.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique général



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 25 juin 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe  
et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G8

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-180, Règlement sur les billets à capital protégé

Je vous renvoie à ma lettre du 14 avril 2014 à laquelle je vous prie de répondre.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique général

/mh



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



Maître Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

NOV 28 2014

**Objet : DORS/2008-180 Règlement sur les billets à capital protégé**

RECEIVED/REQU

DEC 02 2014

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Bernhardt,

Nous accusons réception de votre lettre du 25 juin 2014 au sujet du *Règlement sur les billets à capital protégé*.

Article 2

Vous nous avez demandé qu'est censée ajouter la disposition de l'article 2 du Règlement cité ci-dessus puisque toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition semblable, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*. L'objet de ces deux articles est différent : les *Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie*, émis par l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, expliquent que les dispositions comme l'Article 2 du Règlement visent la façon dont une institution financière s'y prend pour assurer un langage et une présentation clairs dans ses communications avec ses clients. L'article 980.1 de la *Loi sur les banques* vise plutôt les personnes qui communiquent, sciemment, des renseignements qui sont faux ou trompeurs.

Articles 3h), j), k) et l)

Nous convenons qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise des articles 3h), j), k) et l). Nous recommanderons que la divergence soit corrigée.

Article 3m)

Cette disposition prévoit que l'institution doit communiquer à l'investisseur « tout autre renseignement qui pourrait vraisemblablement influencer sur la décision de l'investisseur d'acheter le billet ». Vous avez demandé quels renseignements, autres que ceux déjà mentionnés ailleurs dans l'article 3, doit communiquer l'institution pour se conformer à cette exigence. Par exemple, le montant minimum ou maximum du billet, ou encore la devise du billet, pourraient être des renseignements pertinents à communiquer à l'investisseur dans certains cas.

Canada



Articles 5 et 6a)

Les dispositions 5 et 6a) précisent les circonstances dans lesquelles une institution doit communiquer à l'investisseur « le numéro de téléphone d'une personne connaissant bien les conditions du billet ». Vous avez demandé si cette personne peut en être une qui n'est en aucune façon associée à l'institution et, si oui, si le règlement pouvait être plus précis à cet égard.

Alors que la personne en question fait normalement partie de l'institution financière, les dispositions en question permettent aux institutions d'adopter de nouvelles pratiques de façon à ce que la personne en question puisse ne pas faire partie de l'institution. Le ministère ne désire pas limiter la portée de ces articles aux employé(e)s des institutions financières. Le terme devrait s'appliquer de façon générale et selon l'interprétation nécessaire dans les circonstances. Les dispositions en question, comme elles sont écrites, reflètent la politique, et aucun changement n'est jugé nécessaire.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter vos commentaires à notre attention et vous prions d'agréer, Maître Bernhardt, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique

## Appendix F

8.

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

December 12, 2014

**PART ACTION PROMISED****FILE:**

SOR/2009-257, Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations

**ISSUE:**

Amendments are promised to resolve the drafting matters noted in points 1 and the second paragraph of point 2 of the initial letter of March 27, 2012. The reply from the Department of Finance on the remaining matters may be taken to be unsatisfactory

**SUMMARY:**

At the outset, it bears noting that it took the Department of Finance more than two and a half years to provide a substantive reply to the March 27, 2012 letter.

Amendments have been promised to correct the reference to the corresponding French defined term at the conclusion of the definition of “credit card” in section 1 of the English version of the Regulations and to render certain terminology used in the French version of subsections 3(1) and 7(4) consistent.

The other matters raised concern inconsistencies between the English and French versions, whether a requirement that a statement of account be sent “without delay” is overly vague, provisions that appear to overlap either with other provisions of the Regulations or provisions of the enabling Acts, and what is meant by a document that “unlawfully” purports to originate from a court.



### **BACKGROUND:**

The *Credit Business Practices Regulations* limit business practices such as short grace periods or automatic credit limit increases. The Regulations also set out how financial institutions are to allocate payments beyond the minimum payment, prohibit federally regulated financial institutions from imposing a fee or penalty when the credit limit on a credit card is exceeded solely because a hold was placed on available credit, and prohibit certain debt collection practices.

### **ANALYSIS:**

1. Section 1, definition of “credit card”

The Department agrees that at the end of the English version of this definition, the reference to the French defined term should be amended to read “carte de crédit” rather than “card de credit”.

2. Subsections 3(1) and 7(4)

Subsection 3(1) stipulates that a statement of account in respect of a billing cycle for a credit card must be sent by a financial institution to the borrower “without delay” after the last day of the billing cycle. It was suggested that this expression is vague, and of little help to anyone in determining whether an institution is complying with the requirement.

The Department’s reply states that in this instance, “without delay” means sending the statement of account quickly and before doing anything else. The Department believes that it is better not to specify what constitutes an acceptable amount of time because the time required to send the statement may vary depending on the circumstances, although it is hard to see why there should be any great variation from situation to situation.

In his book *Legal and Legislative Drafting*, Paul Salembier observes that one situation in which deliberate vagueness could be permissible in legislation might be where the circumstances in which a rule is to operate are so variable that it is impossible to address them with any degree of precision. (He gives as an example a provision stating that “Everyone is justified in using as much force as is reasonably necessary to prevent the commission of an offence.”) He also observes that “the choice should be a conscious one, however, not one inflicted by drafting ineptitude”, because such provisions make it impossible to know in advance what the law permits, and will require the courts to interpret the content of law, increasing costs of compliance and enforcement.

It may also be worth noting that Salembier expresses the view that provisions exhorting public officials or other persons to act in a certain way, while

- 3 -

entailing “imprecision”, are perhaps more defensible if they are found in provisions that do not affect the rights of the public. In such cases there may be less concern with potential difficulties that may arise from any uncertainty. In the present instance, however, what will be affected is the time a cardholder has to make a minimum payment after the end of a billing cycle. This may make any imprecision less justifiable.

In addition, it was noted that the expression “without delay” in the English version of subsection 3(1) is rendered in the French version by the words “sans délai”, while the same expression is rendered by “dans les plus brefs délais” in the French version of subsection 7(4). The Department has agreed to correct this discrepancy.

### 3. Subsections 7(2), (3) and (7)

In subsection 7(2), the words “any member of the debtor’s family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor’s employer” are rendered in the French version as “toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur –”. In the French version of subsection 7(3) however, “any member of the debtor’s family or household or any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor” is rendered in the French version as “personne de la connaissance du débiteur”.

The Department’s reply states that because subsection 7(2) refers to “toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur –”, it is clear that the subsequent reference to “personne de la connaissance du débiteur” in subsection 7(3) means the same thing. The use of hyphens in this way in French to set out material that is not subsequently repeated but that is to be taken as being included in a term when it appears subsequently is consistent with current federal drafting practice. At the same time, this results in a discrepancy between the two versions of subsection 7(3). Based on the explanation provided by the Department, the reference in the French version to “personne de la connaissance du débiteur” means “member of the debtor’s family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor’s employer” (“toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur –”). Thus, an employer of the debtor is included in the French version of subsection 7(3), but not in the English version. While it might be argued that an employer would also be an “acquaintance”, the fact that the English version of subsection 7(2) expressly refers to a debtor’s employer while the English version of subsection 7(3) does not leads to the conclusion that an employer is not included in subsection 7(3), at least on a reading of the English version.

A similar discrepancy arises in subsection 7(7). Here, the English version refers to “any member of the debtor’s family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor’s employer or guarantor”, while the corresponding reference in the French version is to “toute personne de sa connaissance”, which according to the Department means “member of the



- 4 -

debtor's family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor's employer" ("toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur –"). Therefore only the English version includes a guarantor of the debtor.

4. Paragraph 7(2)(a)

The English version of this provision prevents an institution from communicating in a manner that involves "the use of threatening, profane, intimidating or coercive language". The French version prohibits communication that threatens or intimidates verbally ("menacer ou intimider oralement") or that uses threatening language ("employer un langage menaçant").

In response to the request for an explanation as to the difference between "menacer oralement" (threaten verbally) and "employer un langage menaçant" (use threatening language) in the French version, the Department asserts that the former covers direct threats made to a particular person, while the latter covers the use of language that could be perceived as threatening but is not directed at a particular person. It is also claimed that the same distinction is reflected in the English version, in that "threatening" or "intimidating" language refers to language that targets the person directly, while "profane" language refers to language that is not directed at a specific individual. That this distinction will be ascertainable by anyone else who reads the Regulations seems highly unlikely. Indeed, the Department's reading of this provision seems particularly idiosyncratic.

It was also pointed out that there seemed to be nothing in the French version to render the word "profane" in the English version. The Department's reply states that this is because there is no specific expression in French to render the words "profane language", and so the phrase "employer un langage menaçant ou violent" was used. In fact, however, there are a number of regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* in which "profane" is rendered in French as "blasphématoire".

The Department's reply does not address the question of what precisely the word "profane" is intended to mean in this context, but it seems clear that profanity and language that is menacing or violent are not necessarily the same thing.

5. Paragraph 7(2)(b)

Under this provision, an institution may not communicate in a manner or with a frequency that constitutes harassment, including the use of "undue, excessive or unreasonable pressure." While the Department admits that these expressions can have the same meaning, it suggests that they should all be used so as to reflect the wording of the *Harmonized List of Prohibited Collection Practices*, a document agreed to by federal, provincial and territorial ministers responsible for consumer affairs.





As for who decides that an institution is communicating in a manner that constitutes the use of undue, excessive or unreasonable pressure, and pursuant to what criteria, the Department advises that either the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada or the courts will decide. No indication of the criteria used by the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada is provided.

6. Subsection 7(10)

Under this provision, an institution may not “misrepresent the purpose of a communication in respect of the collection of a debt with any person or give, directly or indirectly, by implication or otherwise, any false or misleading information in the course of that communication”. How can one misrepresent the purpose of a communication without giving false or misleading information?

The Department claims that giving false or misleading information in the course of a communication in respect of the collection of a debt involves misleading someone after the purpose of the communication is clearly known. At the same time, it seems evident that misrepresenting the purpose of a communication in respect of the collection of a debt will involve giving false or misleading information. Perhaps it is simply a matter of amending the provision so that the reference to giving “any false or misleading information” reads “any other false or misleading information.”

That being said, the question remains as to whether subsection 7(10) adds anything to statutory prohibitions against knowingly providing false or misleading information in relation to any matter under the Act or the regulations.

The enabling Acts under which these Regulations are made all prohibit any person (defined as “a natural person, an entity or a personal representative”) from knowingly providing false or misleading information in relation to any matter under the Act or the regulations. Subsection 7(10) of the Regulations prohibits giving false or misleading information. To the extent subsection 7(10) seeks to do away with the requirement that in order to contravene the enabling Acts, misleading information need not be “knowingly” provided, it would represent an unlawful attempt to alter the scope of an offence established by Parliament. To the extent it merely repeats a prohibition already found in the enabling Acts, it serves no purpose.

The Department’s reply states that the objects of the two are different. It suggests that subsection 7(10) of the Regulations explains how a financial institution might ensure clear language and presentation in its communications with its consumers, while the prohibitions in the various enabling Acts refer to individuals who knowingly provide false or misleading information. (The Department refers in this regard to an administrative document, the *Clear language and presentation principles and guidelines for the industry* document, issued by the



Financial Consumer Agency of Canada.) Given that the statutory provisions also apply to an “entity” (defined to include a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or an organization), which includes a financial institution, the distinction put forward by the Department does not appear to exist. Moreover, it is difficult to see how making it an offence to give false or misleading information provides guidance on clear language and presentation.

7. Subsection 7(14)

Subsection 7(14) provides that a financial institution may not, for the purpose of attempting to collect a debt, “use any document that unlawfully purports to originate from any court within or outside Canada”. It was asked what was meant by a document that “unlawfully” purports to originate from any court within or outside Canada.

The Department has replied that it would be unlawful to suggest that a document comes from a court when it does not. What other law would such a suggestion contravene, and who will have determined the document is “unlawful”? The prohibition set out in subsection 7(14) relies on a document being in contravention of some other provision, and also requires that there be a determination by someone that this is the case. If nothing else, this seems overly complicated, and it is unlikely this is what was contemplated. If all that is intended is that a document may not falsely purport to originate from a court, then that is simply what subsection 7(14) should state.

This aside, however, would using a document that falsely purports to originate from a court not in any event contravene the prohibitions in the various enabling Acts against knowingly providing false or misleading information? As in the case of subsection 7(10), to the extent subsection 7(14) seeks to do away with the requirement that in order to contravene the enabling Acts, false or misleading information need not be “knowingly” provided, it would represent an unlawful attempt to alter the scope of an offence established by Parliament. To the extent it merely repeats a prohibition already found in the enabling Acts, it serves no purpose.



**TRANSLATION/TRADUCTION**

March 27, 2012

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our file: SOR/2009-257, Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations

---

I have reviewed the above-mentioned Regulations and note the following.

1. Section 1, definition of “credit card”

At the end of the definition, the reference to the French term should read “carte de crédit” rather than “card de credit”.

2. Sections 3(1) and 7(1)

Section 3(1) stipulates that a statement of account in respect of a billing cycle for a credit card must be sent by a financial institution to the borrower “without delay” after the last day of that billing cycle. In this context, what exactly does the Department mean by “without delay”? I ask this question because the expression is vague and, as wrote G.C. Thorton in *Legislative Drafting*, this type of expression “amounts to an invitation to the judiciary to fix the period considered reasonable in the circumstances. However, this is construction after the event and of little help to the person who wants to know in advance how much time the law allows him to do some act”. I would add that this probably doesn't help the cardholder who wants to know whether the institution is complying with the current legislation.

Furthermore, the expression “without delay” in the English version of section 3(1) is rendered in the French version by the words “sans délai”; however, the same expression is rendered by “dans les plus brefs délais” in the French version of section 7(4). As one can see, this expression is somewhat vague. If the Regulations are to be amended to standardize the wording used in these provisions, would it be possible to also clearly state how much time the law allows the institution to fulfill its obligation to the credit card holder?



- 2 -

3. Sections 7(2), (3) and (7)

In the English version of these three provisions the words “any member of the debtor’s family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor’s employer” are used. In the French version of section 7(2), these words are rendered as “toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur”. However, in the French version of sections 7(3) and (7), they are rendered as “toute personne de sa connaissance”. In my opinion, the French version of the latter two provisions is broader in scope than the English. It could, for example, include a merchant who knows the debtor, even though the merchant is neither a relative, friend, neighbour or employer of the debtor. For this reason, I believe the French version should follow the structure of the English and reiterate who, specifically, is included.

4. Sections 7(2)(a)

In my opinion, there is nothing in the French version to render the word “profane” in the English version. Moreover, what does the word “profane” mean in this context? Secondly, what is the difference between “menacer oralement” [threaten verbally] and “employer un langage menaçant” [use threatening language] in the French version?

5. Sections 7(2)(b)

Under this provision, an institution may not, for example, communicate with a debtor in a manner or with a frequency that constitutes harassment, including the use of “undue, excessive or unreasonable pressure.” Could you give me an example of what constitutes (1) undue pressure, (2) excessive pressure, and (3) unreasonable pressure, so that I can clearly differentiate between the three? Furthermore, who decides that an institution is communicating in a manner that constitutes use of undue, excessive or unreasonable pressure, and what criteria are used?

6. Section 7(10)

Under this provision, an institution may not “misrepresent the purpose of a communication in respect of the collection of a debt with any person or give, directly or indirectly, by implication or otherwise, any false or misleading information in the course of that communication”. First, how can one misrepresent the purpose of a communication without giving false or misleading information?

Second, all acts pursuant to which these regulations are made (e.g., section 980.1 of the *Bank Act*) contain a provision whereby “[e]very person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence” (“Commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs”). Hence, what does section 7(10) of the

- 3 -



above-mentioned Regulations add? If it adds nothing from a legal standpoint, it should be deleted.

7. Section 7(14)

Section 7(14) reads as follows:

(14) An institution may not, for the purpose of attempting to collect a debt, use any document that unlawfully purports to originate from any court within or outside Canada.

What is the difference between this type of document and a document that lawfully purports to originate from any court within or outside Canada? Could you give me an example of a document that unlawfully purports to originate from any court within or outside Canada? What is the difference between the offence set out in section 7(10), (e.g., giving false information) and the offence set out in section 7(14)? What would constitute a violation of section 7(14) but not of section 7(10)?

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT  
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



April 1, 2014

Ms. Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2009-257, Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations

I refer to Mr. Jacques Rousseau's letter of March 27, 2012 concerning the above-mentioned Regulations. A reply addressing the substance of the points raised in that letter has yet to be forthcoming despite reminders dated September 24, 2012, January 31, 2013, June 11, 2013 and November 19, 2013. I trust you will agree that a reply is overdue.

Where the review of a statutory instrument gives rise to questions or concerns that are brought to the attention of the regulation-making authority, it is only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those matters. Your cooperation in ensuring that such a reply is forthcoming without further delay will be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



**TRANSLATION/TRADUCTION**

May 20, 2014

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/2009-257, *Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations*

---

Thank you for your letter of November 19, 2013, regarding the *Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations*.

The Department of Finance is still reviewing the comments made in your letter of March 27, 2012. We will provide a response as soon as possible.

Thank you for bringing your concerns to our attention.

Sincerely,

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT  
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

August 20, 2014

Ms. Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2009-257, Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations

I refer to your letter of May 20, 2014, and wonder whether you are now in a position to furnish a reply dealing with the substance of the points raised in Mr. Jacques Rousseau's letter of March 27, 2012 concerning the above-mentioned Regulations.

Given the time that has already passed, I propose to place this file before the Joint Committee in the Fall. Obviously it would be preferable to have the Department's response in hand at that time.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn





**TRANSLATION/TRADUCTION**

November 21, 2014

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulation  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2009-257, Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations

---

We acknowledge receipt of your August 20, 2014, letter regarding the *Credit Business Practices (Banks, Authorized Foreign Banks, Trust and Loan Companies, Retail Associations, Canadian Insurance Companies and Foreign Insurance Companies) Regulations*.

Section 1

We agree that there is an error in the reference to the definition of the French term. We will recommend that the reference to the defined term be corrected.

Section 3(1)

You indicated that section 3(1) stipulates that a statement of account in respect of a billing cycle for a credit card must be sent by a financial institution to the borrower “without delay” after the last day of that billing cycle. You asked what the Department understood the meaning of the words “without delay” to be. Our intention in using the words “without delay” was to specify that the statement of account must be sent quickly and before doing anything else. The Department believes that it is better not to specify what constitutes a reasonable amount of time because the time required to send the statement may vary, depending on the circumstances.



#### Section 7(2)(a)

You asked what the difference was between “menacer oralement” [threaten verbally] and “employer un langage menaçant” [use threatening language] in the French version. You also noted that there was nothing in the French version to render the word “profane” used in the English version.

A distinction was made between “menacer oralement” [threaten verbally] and “employer un langage menaçant” [use threatening language] as regards a debtor to cover not only direct threats (menacer ou intimider oralement [quelqu’un]), but also behaviour that could be perceived as threatening (employer un langage menaçant ou violent”) but is not directed at a particular person. The first part of the sentence refers to an individual being directly affected (threaten or intimidate a person directly) and the other half refers to behavior that is threatening or violent but does not necessarily target a specific person (“employer un langage menaçant ou violent”). This reflects the English version, in which “use of threatening [...] [or] [...] intimidating language” targets the person directly, while “use of [...] profane [...] language” is not directed at a specific individual.

There is no specific expression in French to render the words “profane language”. This explains the use of the phrase “employer un langage menaçant” ou violent” in French to render the phrase “use of [...] profane [...] language” in the English version.

#### Section 7(2)(b)

You asked for an explanation of the difference between (1) undue pressure, (2) excessive pressure, and (3) unreasonable pressure. Although these expressions can, depending on the circumstances, have the same meaning, they also appear in the Harmonized List. Our first objective is, whenever possible, to avoid any discrepancy between the Regulations and the terminology used in the Harmonized List.

You also asked who decides that an institution is communicating in a manner that constitutes use of undue, excessive or unreasonable pressure, and what criteria are used. There are two possibilities: either the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada will decide in respect of a designated offence, or the courts will decide in respect of offences identified in section 980 of the *Bank Act*.

#### Section 7(3) and (7)

You are of the opinion that the scope of the French version of sections 7(3) and (7) is broader than the English version since, unlike the English version and unlike the French version of section 7(2), the French version of sections 7(3) and (7) do not specify to whom the expressions “toute personne de la connaissance du débiteur” and “toute personne de sa connaissance” refer.



We are of the opinion that it is not necessary to change the wording of the French because the above-mentioned words are specified in section 7(2). By reading these three provisions together, it is clear that the expressions “toute personne de la connaissance du débiteur” and “toute personne de sa connaissance” have the same meaning as in section 7(2) and therefore have same scope as the English.

Section 7(4).

We agree that there is a discrepancy between the English and French versions of section 7(4). We will recommend that this discrepancy be corrected.

Section 7(10)

You indicated that, under this provision, an institution may not “misrepresent the purpose of a communication in respect of the collection of a debt with any person or give, directly or indirectly, by implication or otherwise, any false or misleading information in the course of that communication”, and asked how one can misrepresent the purpose of a communication without giving false or misleading information.

The two elements in section 7(10), that is, misrepresenting *the purpose* of the communication, and giving false or misleading information in the course of *a communication in respect of the collection of a debt*, are separate elements. The first seeks to prohibit a person from misleading another, while the second element seeks to prohibit a person from misleading someone once the purpose of the communication is clearly known, namely, the collection of a debt.

You also asked what section 7(10) of the above-mentioned Regulations adds, given that all acts pursuant to which these regulations are made (e.g., section 980.1 of the *Bank Act*) contain a similar provision. The purpose of these two provisions is not the same. The *Clear language and presentation principles and guidelines for the industry* document, issued by the Financial Consumer Agency of Canada, explains that provisions such as section 7(10) of the Regulations explain how a financial institution might ensure clear language and presentation in its communications with its consumers. Section 980.1 of the *Bank Act* refers to individuals who knowingly provide false or misleading information.

Section 7(14)

You asked what is meant, in section 7(14), by a document that “unlawfully purports” to originate from any court within or outside Canada. It is unlawful to suggest that a document comes from a court when it does not. In contrast, a document certified by a court, for example, suggests, from a legal standpoint, that they come from a court.

- 4 -



You also asked what the difference was between an offence under section 7(10) (e.g., giving false information), and an offence under section 7(14). Section 7(10) prohibits a financial institution from giving false or misleading information in the course of a communication in respect of the collection of a debt. Section 7(14), on the other hand, states that an institution may not the use any document that unlawfully purports to originate from any court within or outside Canada.

Thank you for bringing your concerns to our attention.

Sincerely,

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch

## Annexe F

**TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 12 décembre 2014

**CORRECTIONS PARTIELLES PROMISES****DOSSIER :**

DORS/2009-257, Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères)

**QUESTION :**

Des modifications sont prévues afin de régler les problèmes de rédaction indiqués au point 1 et au second paragraphe du point 2 de la lettre initiale du 27 mars 2012. Les réponses données aux autres questions par le ministère des Finances pourraient être jugées insatisfaisantes.

**RÉSUMÉ :**

Pour commencer, notons qu'il a fallu plus de deux ans et demi au ministère des Finances pour donner une réponse détaillée à la lettre du 27 mars 2012.

Le Ministère a promis d'apporter des modifications afin de corriger la référence au terme français correspondant situé à la fin de la définition de « credit card » dans l'article 1 de la version anglaise du *Règlement* et d'uniformiser certains des termes employés dans les paragraphes 3(1) et 7(4) de la version française.

Les autres points problématiques portaient sur des différences entre les versions anglaise et française, la question de savoir si l'expression « sans délai » qualifiant l'obligation d'envoyer un état de compte n'est pas trop vague, s'il n'y a pas des dispositions semblant en recouper d'autres du *Règlement* ou des lois habilitantes et ce qu'on entend d'un document donnant « illégalement » à penser qu'il provient d'un tribunal.



### **CONTEXTE :**

Le *Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit* impose des restrictions dans le cas de certaines pratiques commerciales telles que des périodes de grâce courtes ou des augmentations des limites de crédit automatiques. Le *Règlement* prévoit aussi la manière dont les institutions financières répartissent les paiements en sus du paiement minimum du solde, interdit aux institutions financières sous réglementation fédérale d'imposer des frais ou des pénalités en cas de dépassement de la limite de crédit applicable à une carte de crédit si le dépassement découle uniquement d'une retenue sur le crédit disponible et interdit certaines pratiques de recouvrement de créances.

### **ANALYSE:**

1. Article 1, définition de « credit card »

Le Ministère convient qu'il faut changer la référence au terme français à la fin de la version anglaise de cette définition, soit changer « card de crédit » par « carte de crédit ».

2. Paragraphe 3(1) et 7(4)

Selon le paragraphe 3(1), une institution financière doit envoyer à l'emprunteur un état de compte pour le cycle de facturation de la carte de crédit « sans délai » après le dernier jour de ce cycle. Il a été suggéré que l'expression « sans délai » est vague et ne permet pas de dire si une institution respecte cette condition.

D'après le Ministère, dans ce cas-là, l'expression « sans délai » signifie que l'état de compte doit être envoyé rapidement et avant toute chose. Au Ministère, on pense qu'il vaut mieux ne pas préciser ce que constitue un délai convenable parce que le délai nécessaire à l'envoi de l'état de compte peut varier en fonction des circonstances. Par contre, nous ne comprenons pas bien pourquoi il devrait y avoir de grandes différences d'un cas à l'autre.

Dans son livre *Legal and Legislative Drafting*, Paul Salembier indique qu'il y a un cas où un manque délibéré de précision serait acceptable dans une mesure législative, soit quand les circonstances selon lesquelles la règle doit s'appliquer sont si changeantes qu'il est impossible de définir ces circonstances de manière précise. (En exemple, il cite la disposition selon laquelle « toute personne est fondée à employer la force raisonnablement nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction ».) Il fait aussi remarquer que c'est une décision qui devrait être prise en toute conscience, et non pas résulter d'un libellé maladroit. De telles dispositions ne permettent en effet pas de déterminer à l'avance ce que la loi autorise et nécessiteront l'intervention des tribunaux pour interpréter ladite loi, ce qui augmentera les coûts liés au respect de la conformité de la loi et à son exécution.



Il est peut-être aussi bon de noter que, selon M. Salembier, les dispositions qui poussent les fonctionnaires ou d'autres personnes à agir d'une certaine manière sont certes « peu précises », mais s'avèrent peut-être plus faciles à justifier si elles n'ont pas d'incidence sur les droits du public. En ce cas, les problèmes éventuels que pourrait engendrer l'incertitude sont peut-être moins préoccupants. Dans le cas présent, c'est le délai dont dispose le détenteur de la carte pour faire un paiement minimal avant la fin du cycle qui est en cause. Cela peut rendre un manque de précision plus difficile à justifier.

De plus, il a été noté que, dans la version anglaise du paragraphe 3(1), l'expression « without delay » a été rendue en français par les mots « sans délai » alors qu'elle a été traduite par « dans les plus brefs délais » dans le paragraphe 7(4). Le Ministère a accepté de corriger cela.

### 3. Paragraphe 7(2), 7(3) et 7(7)

Dans le paragraphe 7(2), les mots « any member of the debtor's family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor's employer » ont été rendus en français par « toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur – ». Cependant, dans le paragraphe 7(3) de la version française, ces mêmes mots sont rendus par « personne de la connaissance du débiteur ».

Selon le Ministère, les deux expressions, « toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur – » du paragraphe 7(2) et « personne de la connaissance du débiteur » du paragraphe 7(3), veulent dire la même chose. Dans le cas présent, le tiret en français sert à présenter des éléments qui doivent être pris en considération, mais ne sont pas répétés par la suite, et son utilisation est conforme à la manière de rédiger au gouvernement fédéral. Cependant, il en résulte une différence entre les deux versions du paragraphe 7(3). Selon l'explication donnée par les gens du Ministère, la référence en français, « personne de la connaissance du débiteur », signifie « member of the debtor's family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor's employer » (« toute personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur – »). Par conséquent, un employeur du débiteur est inclus dans la version française du paragraphe 7(3), mais ne l'est pas dans la version anglaise. Même si on peut soutenir qu'un employeur est aussi une « acquaintance », « toute personne de connaissance », le fait est que, dans la version anglaise du paragraphe 7(2), il est fait expressément référence à un employeur du débiteur, alors que la version anglaise du paragraphe 7(3) ne permet pas de conclure qu'elle l'inclut.

Une différence semblable apparaît dans le paragraphe 7(7). La version anglaise mentionne « any member of the debtor's family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor's employer or guarantor » et la version française correspondante, « toute personne de sa connaissance », expression qui, selon le Ministère cependant, signifie « toute



personne de sa connaissance – parent, ami, voisin, employeur – ». Par conséquent, seule la version anglaise inclut une personne garante du débiteur.

4. Alinéa 7(2)a)

En anglais, cette disposition interdit à une institution « the use of threatening, profane, intimidating or coercive language » alors qu'en français, elle interdit à l'institution de « menacer ou [d']intimider oralement » une personne ou « [d']employer un langage menaçant » vis-à-vis de cette même personne.

Selon le Ministère, dans la version française, l'expression « menacer oralement » (threaten verbally) se rapporte à des menaces faites contre une personne en particulier alors que l'expression « employer un langage menaçant » (use threatening language) évoque des propos pouvant sembler menaçants mais ne visant personne en particulier. Au Ministère, on dit aussi que la même subtilité apparaît dans la version anglaise, entre les termes « threatening » ou « intimidating » concernant une personne en particulier et « profane » qui ne vise personne en particulier. Il semble très improbable qu'une personne lisant le *Règlement* fasse la différence. L'interprétation que les gens du Ministère font de cette disposition semble leur être propre.

Par ailleurs, le mot « profane » de la version anglaise ne semble pas rendu dans la version française. La raison en est, selon le Ministère, qu'il n'existe pas en français d'équivalent précis pour rendre les mots « profane language » et c'est pour cela que l'expression « employer un langage menaçant ou violent » a été employée. En fait, il y a un certain nombre de règlements pris en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion* dans lesquels le terme « profane » est rendu en français par « blasphématoire ».

Les gens du Ministère n'ont pas expliqué dans leur réponse le sens qu'ils donnaient au terme « profane » dans ce contexte. Cependant, il paraît évident que blasphème et langage menaçant ou violent ne signifient pas nécessairement la même chose.

5. Alinéa 7(2)b)

En vertu de cette disposition, une institution ne peut pas communiquer avec une personne d'une façon ou à une fréquence propre à constituer du harcèlement, notamment en exerçant « des pressions indues, excessives ou déraisonnables ». Même si, au Ministère, on admet que toutes ces expressions ont à peu près le même sens, on pense qu'elles devraient toutes respecter le libellé utilisé dans la Liste harmonisée des pratiques de recouvrement interdites qui a été approuvée par les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la protection des consommateurs.





Quant à savoir qui décide qu'une institution exerce des pressions indues, excessives ou déraisonnables et selon quels critères, le Ministère répond que ce sont la commissaire responsable de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada ou les tribunaux qui en décideront. Aucun détail sur les critères utilisés par l'Agence de la consommation en matière financière n'a été donné.

6. Paragraphe 7(10)

En vertu de cette disposition, une institution ne peut pas dénaturer l'objectif d'une communication, c'est-à-dire « au cours d'une communication concernant le recouvrement d'une dette, donner directement ou indirectement, implicitement ou autrement, des renseignements faux ou trompeurs ou induire quiconque en erreur quant au but de celle-ci ». Comment peut-on dénaturer l'objectif d'une communication sans donner des renseignements faux ou trompeurs?

Selon le Ministère, quand on fournit des renseignements faux ou trompeurs au cours d'une communication concernant le recouvrement d'une dette alors que le but de cette communication a été clairement expliqué, on induit en erreur la personne avec laquelle on communique. De même, il semble évident qu'en donnant des renseignements faux ou trompeurs, on dénature l'objectif d'une telle communication. Peut-être est-il plus simple de modifier la disposition de sorte que les mots « des renseignements faux ou trompeurs ou induire quiconque en erreur » soient remplacés par « des renseignements faux ou trompeurs quels qu'ils soient ».

Ceci dit, la question demeure : le paragraphe 7(10) rajoute-t-il quelque chose aux interdictions prévues par la loi de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la *Loi* ou le *Règlement*?

Les lois habilitantes en vertu desquelles ce *Règlement* a été adopté sont unanimes: il est interdit à quiconque (« personne physique, entité ou représentant personnel ») de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la *Loi* ou ses règlements. Le paragraphe 7(10) du *Règlement* interdit de donner des renseignements faux ou trompeurs. Dans la mesure où le paragraphe 7(10) ne prévoit pas que la communication de renseignements faux ou trompeurs soit faite « sciemment » pour qu'une infraction aux lois habilitantes soit avérée, il représente une tentative illégale de modifier la portée d'une infraction établie par le Parlement. Et étant donné qu'il ne fait que reprendre une interdiction figurant déjà dans les lois habilitantes, ce paragraphe n'est d'aucune utilité.

Dans sa réponse, le Ministère explique que l'objet du paragraphe 7(10) et l'objet des interdictions prévues dans les lois habilitantes diffèrent. Il ajoute que le paragraphe 7(10) du *Règlement* vise la façon dont une institution financière s'y prend pour assurer une présentation et un langage clairs dans ses communications avec ses clients, tandis que les interdictions prévues dans les diverses lois habilitantes visent plutôt les personnes qui donnent, sciemment, des renseignements faux ou



trompeurs. (À cet égard, le Ministère cite un document administratif, les *Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs à l'intention de l'industrie*, publié par l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.) Comme les dispositions réglementaires s'appliquent également à une « entité » (entité désignant une personne morale, une fiducie, une société de personnes, un fonds et une association ou un organisme non dotés de la personne morale), et donc à une institution financière, la distinction entre les particuliers et les institutions proposée par le Ministère ne semble pas exister. En outre, il est difficile de voir en quoi transformer le fait de fournir des renseignements faux ou trompeurs pendant une communication en une infraction nous aide en ce qui concerne la clarté du langage et la présentation.

#### 7. Paragraphe 7(14)

Le paragraphe 7(14) prévoit qu'une institution financière ne peut, dans le but de recouvrer une dette, « utiliser un écrit ou [tout] autre document donnant illégalement à penser qu'il provient d'un tribunal canadien ou d'un tribunal étranger ». La question se pose de savoir ce que signifie qu'un document donne « illégalement » à penser qu'il provient d'un tribunal canadien ou d'un tribunal étranger.

Le Ministère a répondu qu'il serait illégal de laisser entendre qu'un document provient d'un tribunal alors que ce n'est pas le cas. Quelle autre loi une telle suggestion enfreindrait-elle et qui aurait décidé de la nature illégale de ce document? L'interdiction formulée dans le paragraphe 7(14) sous-entend qu'un document enfreint d'autres dispositions et qu'il y a quelqu'un qui peut en décider. Le moins qu'on puisse dire, c'est que c'est trop compliqué, et il est peu probable que c'était l'effet recherché. Si tout ce que l'on veut dire, c'est qu'un document ne peut pas donner à penser à tort qu'il provient d'un tribunal, c'est ce que le paragraphe 7(14) devrait se contenter de dire.

Cela dit, cependant, l'utilisation d'un document qui laisse faussement croire qu'il provient d'un tribunal ne contrevient-elle pas dans tous les cas aux différentes lois habilitantes qui interdisent de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs? Comme dans le cas du paragraphe 7(10), le paragraphe 7(14) tente de passer outre l'exigence selon laquelle il n'est pas nécessaire que des renseignements trompeurs soient communiqués « sciemment » pour constituer une infraction aux lois habilitantes. Cette disposition constitue donc une tentative illégale de modifier la portée d'une infraction définie par le Parlement. Dans la mesure où elle ne fait que reprendre une interdiction déjà prévue dans les lois habilitantes, elle est inutile.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 27 mars 2012

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère  
juridique intérimaire  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-257, Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note ceci :

1. Article 1, définition de « credit card »

À la fin de cette définition, la mention du terme défini en français devrait être « carte de crédit » plutôt que « card de crédit ».

2. Articles 3(1) et 7(4)

L'article 3(1) prévoit que l'institution financière doit envoyer à l'emprunteur un état de compte pour le cycle de facturation de la carte de crédit « sans délai » après le dernier jour de ce cycle. Dans ce contexte, que signifient au juste, selon le ministère, les mots « sans délai »? Je pose la question parce que ces mots sont somme toute imprécis et, comme l'écrit G.C. Thornton dans son ouvrage intitulé *Legislative Drafting*,



ce genre d'expression « amounts to an invitation to the judiciary to fix the period considered reasonable in the circumstances. However, this is construction after the event and of little help to the person who wants to know in advance how much time the law allows him to do some act ». J'ajouterais que cela n'aide probablement pas le titulaire de la carte de crédit qui veut savoir si l'institution a respecté la législation en vigueur.

D'autre part, alors qu'à l'article 3(1), les mots « without delay » utilisés dans la version anglaise sont rendus dans la version française par les mots « sans délai », ils sont rendus, dans l'article 7(4), par les mots « dans les plus brefs délais ». Comme on peut le constater, ce vocabulaire comporte une certaine part d'imprécision. Tant qu'à devoir corriger le Règlement pour harmoniser le vocabulaire utilisé dans ces dispositions, serait-il possible de prévoir clairement le délai dont dispose l'institution pour s'acquitter de son obligation à l'égard du détenteur de la carte de crédit?

3. Articles 7(2), (3) et (7)

Dans ces trois dispositions, on utilise, dans la version anglaise, les mots « any member of the debtor's family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the debtor or the debtor's employer ». Dans la version française de l'article 7(2), ces mots sont rendus par « toute personne de sa connaissance - parent, ami, voisin, employeur - ». Par contre, dans la version française des articles 7(3) et (7), ils sont rendus simplement par les mots « toute personne de la connaissance du débiteur » et « toute personne de sa connaissance ». À mon avis, la version française de ces deux dernières dispositions est plus large que la version anglaise. Elle inclurait, par exemple, un commerçant de la connaissance du débiteur, même si ce commerçant n'était ni un parent, ni un ami, ni un voisin, ni un employeur du débiteur. Pour cette raison, je pense qu'il est nécessaire, dans la version française, de faire comme dans la version anglaise et de répéter qui, plus spécifiquement, est visé par ces mots.

4. Article 7(2)a)

À mon avis, il n'y a rien, dans la version française, pour rendre le mot « profane » utilisé dans la version anglaise. De plus, qu'entend-t-on, dans ce contexte, par ce mot? Deuxièmement, dans la version française, je me demande quelle est la différence entre « menacer oralement » un débiteur et « employer un langage menaçant » à son égard.

5. Article 7(2)b)

Selon cette disposition, l'institution ne peut, par exemple, communiquer avec un débiteur d'une façon et à une fréquence propre à constituer du harcèlement, notamment exercer des pressions « indues, excessives ou déraisonnables ». Pourriez-vous me donner un exemple de ce qui constitue, dans ce contexte, premièrement, des pressions indues, deuxièmement, des pressions excessives et, troisièmement, des pressions déraisonnables, de façon à ce que je puisse bien faire la différence entre ces

- 3 -



trois interdictions? De plus, je me demande qui décidera qu'une institution exerce des pressions indues, excessives ou déraisonnables et selon quels critères.

6. Article 7(10)

Aux termes de cette disposition, une institution ne peut, au cours d'une communication concernant le recouvrement d'une dette, « donner [...] des renseignements faux ou trompeurs ou induire quiconque en erreur quant au but de celle-ci ». Comment peut-on induire quelqu'un en erreur quant au but de la communication sans lui donner des renseignements faux ou trompeurs?

Deuxièmement, toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition prévoyant, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*, que « commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs » (« every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence »). Dans ces conditions, qu'est censée ajouter la disposition de l'article 7(10) du Règlement citée ci-dessus ? Si elle n'ajoute rien sur le plan juridique, elle devrait être supprimée.

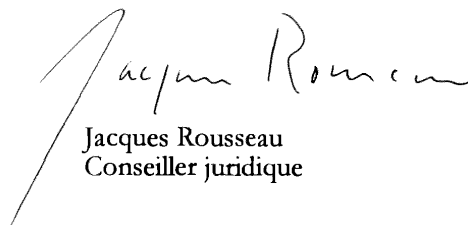
7. Article 7(14)

Voici le texte de cette disposition :

(14) L'institution ne peut, dans le but de recouvrer une dette, utiliser un écrit ou autre document donnant illégalement à penser qu'il provient d'un tribunal canadien ou d'un tribunal étranger.

Quelle serait la différence entre un tel document et un document donnant légalement à penser qu'il provient d'un tribunal canadien ou étranger ? Pourriez-vous me donner un exemple d'un document donnant illégalement à penser qu'il provient d'un tribunal canadien ou étranger ? Quelle différence y a-t-il entre l'infraction prévue à l'article 7(10), par exemple donner des renseignements faux et celle prévue à l'article 7(14) ? Qu'est-ce qui contreviendrait à l'article 7(14), mais pas à l'article 7(10) ?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 1<sup>er</sup> avril 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-257, Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères)

---

Je me réfère à la lettre du 27 mars 2012 de M. Jacques Rousseau concernant le règlement susmentionné. Malgré les nombreux rappels que nous vous avons envoyés qui datent du 24 septembre 2012, du 31 janvier 2013, du 11 juin 2013 et du 19 novembre 2013, nous attendons toujours votre réponse. Vous conviendrez avec moi que vous auriez dû nous faire parvenir une réponse depuis longtemps.

Lorsque, dans le cadre de l'examen d'un règlement, des questions ou des préoccupations sont portées à l'attention de l'autorité réglementaire, le Comité mixte ne peut remplir son mandat que lorsqu'il reçoit une réponse. Nous vous serions donc reconnaissants de bien vouloir collaborer et de nous transmettre une réponse dans les plus brefs délais.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



MAY 20 2014

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 22 2014

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Objet : DORS/2009-257, Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères)**

Maître Rousseau,

Nous vous remercions de votre lettre du 19 novembre 2013, au sujet du *Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères)*.

Le ministère des Finances considère toujours les commentaires soulevés dans votre lettre du 27 mars 2012. Nous vous communiquerons la réponse du ministère aussitôt que possible.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter vos commentaires à notre attention et vous prions d'agréer, Maître Rousseau, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique

Canada



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 20 août 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-257, Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères)

---

Je me réfère à votre lettre du 20 mai 2014 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de fournir une réponse aux commentaires soulevés dans la lettre de M. Jacques Rousseau du 27 mars 2012 concernant le règlement susmentionné.

Étant donné le délai, je propose de soumettre le dossier au comité mixte au cours de l'automne. Évidemment, il vaudrait mieux que nous ayons obtenu la réponse du ministère à ce moment-là.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



Department of Finance  
CanadaMinistère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

NOV 21 2014

RECEIVED/REÇU

NOV 26 2014

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Objet : DORS/2009-257 Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères)**

Maître Rousseau,

Nous accusons réception de votre lettre du 20 août 2014 au sujet du *Règlement sur les pratiques commerciales en matière de crédit (banques, banques étrangères autorisées, sociétés de fiducie et de prêt, associations de détail, sociétés d'assurances canadiennes et sociétés d'assurances étrangères)*.

#### Article 1

Nous convenons qu'il y a une erreur dans la mention du terme défini dans la version française de l'article 1. Nous recommanderons que la mention du terme défini soit corrigée.

#### Article 3(1)

Vous avez indiqué que l'article 3(1) prévoit que l'institution financière doit envoyer à l'emprunteur un état de compte pour le cycle de facturation de la carte de crédit « sans délai » après le dernier jour de ce cycle. Vous avez demandé que signifient, selon le ministère, les mots « sans délai ». En utilisant les mots « sans délai » nous voulions signaler que l'état de compte doit être envoyé rapidement et avant de faire quoi que ce soit d'autre. Le ministère est d'avis qu'il est préférable de ne pas spécifier un délai acceptable puisque le temps requis pour envoyer l'état de compte pourrait varier selon les circonstances.

#### Article 7(2)a)

Vous avez demandé ce qu'est la différence entre « menacer oralement » un débiteur et « employer un langage menaçant » à son égard. Vous avez noté, aussi, qu'il n'y a rien dans la version française pour rendre le mot « profane » utilisé dans la version anglaise.

La distinction entre « menacer oralement » un débiteur et « employer un langage menaçant » à son égard a été faite pour couvrir non seulement des menaces directes (menacer ou intimider oralement [quelqu'un]) mais aussi un comportement qui pourrait être perçu comme menaçant (employer un langage menaçant ou violent) mais qui n'est pas dirigé vers une personne en particulier. La première partie de la phrase vise la personne directement (le menacer ou l'intimider directement) et l'autre moitié fait référence à un comportement qui est menaçant ou violent mais qui ne vise pas spécifiquement une personne (employer un langage menaçant ou violent). Ceci reflète la version anglaise, dans laquelle



«use of threatening... [or] intimidating... language» vise la personne directement, tandis que «use of... profane... language» n'est pas dirigé à une personne en particulier.

Il n'y a pas de terme spécifique en français que rendrait le terme «profane language». Cela explique l'utilisation de la phrase «employer un langage menaçant ou violent» pour rendre la phrase «the use [...] of profane language» dans la version anglaise.

#### Article 7(2)b)

Vous avez demandé une explication de la différence entre des pressions indues, des pressions excessives, et des pressions déraisonnables. Tandis que ces mots peuvent, selon les circonstances, avoir la même signification, ces mots se retrouvent également dans la Liste Harmonisée. Notre point de départ est d'éviter autant que possible toute divergence entre le *Règlement* et le langage utilisé dans la Liste Harmonisée. L'article 7(2)b), tel que présentement rédigé, emploie le langage de la Liste Harmonisée.

Vous avez aussi demandé qui décidera qu'une institution exerce des pressions indues, excessives ou déraisonnables et selon quels critères. Il y a deux possibilités : soit le Commissaire de l'agence de la consommation en matière financière du Canada décidera relativement à une contravention désignée, ou les tribunaux décideront relativement aux contraventions incluses à l'article 980 de la *Loi sur les banques*.

#### Articles 7(3) et (7)

Vous êtes d'avis que la version française des articles 7(3) et (7) est plus large que la version anglaise puisque, contrairement à la version anglaise et l'article 7(2) de la version française, il n'est pas spécifié qui est visé par les mots « toute personne de la connaissance du débiteur » et « toute personne de sa connaissance ».

Nous sommes d'avis qu'il n'est pas nécessaire de modifier la version française puisque les mots cités ci-dessus sont spécifiés à l'article 7(2). En lisant ces trois articles ensemble, on comprend que les mots « toute personne de la connaissance du débiteur » et « toute personne de sa connaissance » ont la même portée qu'à l'article 7(2), et par conséquent, ont la même portée que la version anglaise.

#### Article 7(4)

Nous convenons qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 7(4). Nous recommanderons que la divergence soit corrigée.

#### Article 7(10)

Vous avez indiqué qu'aux termes de cette disposition, une institution ne peut, au cours d'une communication concernant le recouvrement d'une dette, « donner (...) des renseignements faux ou trompeurs ou induire quiconque en erreur quant au but de celle-ci ». Ainsi, vous demandez comment on peut induire quelqu'un en erreur quant au but de la communication sans lui donner des renseignements faux ou trompeurs.



Les deux éléments dans l'article 7(10), soit induire quelqu'un en erreur quant au *but* de la communication, ou donner des renseignements faux ou trompeurs *lors d'une communication visant le recouvrement d'une dette*, sont distincts. Le premier élément vise à interdire qu'une personne induise une autre en erreur quant au *but* d'une communication, alors que le deuxième élément vise à interdire qu'une personne induise une autre en erreur une fois que le but de la communication est clairement indiqué, soit le recouvrement d'une dette.

Vous nous avez aussi demandé ce qu'est censée ajouter la disposition de l'article 7(10) du règlement susmentionné puisque toutes les lois en vertu desquelles ce règlement a été adopté contiennent une disposition semblable, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*. L'objet de ces deux articles est différent: les *Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie*, émis par l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, expliquent que les dispositions comme l'Article 7(10) du Règlement visent la façon dont une institution financière s'y prend pour assurer un langage et une présentation clairs dans ses communications avec ses clients. L'article 980.1 de la *Loi sur les banques* vise plutôt les personnes qui communiquent, sciemment, des renseignements qui sont faux ou trompeurs.

#### Article 7(14)

Vous nous avez demandé ce que l'article 7(14) entend par « donnant illégalement à penser » qu'un écrit ou autre document provient d'un tribunal canadien ou étranger. Il est illégal de donner à penser qu'un document provient d'un tribunal quand ce n'est pas le cas. En contraste, un document certifié par un tribunal, par exemple, donne légalement à penser qu'ils proviennent d'un tribunal.

Vous nous avez aussi demandé ce qu'est la différence entre l'infraction prévue à l'article 7(10), par exemple donner des renseignements faux, et celle prévue à l'article 7(14). L'article 7(10) interdit aux institutions financières, au cours d'une communication concernant le recouvrement d'une dette, de donner des renseignements faux ou trompeurs, ou d'induire quiconque en erreur quant au but de cette communication. Pour sa part, l'article 7(14) interdit l'utilisation par une institution d'un écrit ou autre document donnant illégalement à penser qu'il provient d'un tribunal canadien ou étranger.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter vos commentaires à notre attention et vous prions d'agréer, Maître Rousseau, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique



## Appendix G

**TRANSLATION/TRADUCTION**

March 27, 2012

Sandra Hassan  
Acting Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Finance Canada  
Esplanade Laurier  
140 O'Connor St., 21<sup>st</sup> Floor  
Ottawa ON K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our file: SOR/2011-98, Deposit Type Instruments Regulations

I have reviewed the above-mentioned Regulations and note the following:

1. Section 2

This provision stipulates, among various conditions, that an institution that makes any disclosure under the Regulations must do so “in a manner ... that is ... not misleading” (“de façon à ne pas induire en erreur”). All of the Acts under which these Regulations have been made contain a provision similar to s. 980.1 of the *Bank Act*, which states that “every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence” (“commet un infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs”). In view of these circumstances, what is added by section 2 of the above-mentioned Regulations? If the provision adds nothing from a legal perspective, it should be removed.

2. Section 3(1)(b)(ii), French text

Based on the English version and the context, the words “pour le calculer” (“that is used for the calculation”) should be replaced with “pour calculer le taux d’intérêt” (“that is used for the calculation of the rate of interest”). Currently, the word “le” refers to “taux d’intérêt preferential” (“the prime lending rate”).

3. Section 3(1)(g)

I believe there is a discrepancy between the English and French versions. There is nothing in the French version specifying that if the agreement provides that the instrument can be cancelled within a specified period, the client must be informed of

- 2 -



the duration of that period. Under the provisions of the French version, the institution should also provide this information whether it sets the duration of the period by itself or in accordance with a legal requirement.

4. Section 3(3)

This provision stipulates the circumstances in which the institution must provide investors with “the telephone number of a person who is knowledgeable about the terms and conditions of the instrument”. It appears as if this person could be someone who is not associated with the institution in any way. Is it possible for this person not to be an employee of the institution? If so, could the Regulations be made more specific in this regard?

5. Section 4

Under this provision, an institution that provides the written disclosure referred to in section 3 by mail “is considered to have provided the disclosure five business days after the postmark date”. I do not fully understand why it is necessary to specify the time frame in which the institution is presumed to have provided the disclosure when section 3(2) stipulates that the disclosure must be provided “without delay” after entering into the agreement.

The requirement to provide disclosure “without delay” is ambiguous and can mean different things depending on the circumstances. If the time frame for disclosing the information by mail can vary, why should the Regulations specify that the institution is considered to have provided the disclosure “five business days after the postmark date”? For example, if the institution discloses the information by mail three months after the agreement has been entered into, but, under section 4, it is considered to have provided the disclosure five days after the postmark date, it seems to me that three months is the time period to consider when determining whether the institution complied with the Regulations. Under these circumstances, I do not see why the institution would be presumed to have made the disclosure five days after the postmark date. I would be interested in hearing your views on sections 3(2) and 4.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

**SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.**

**VICE-CHAIRS**

**MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.**



**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO PRÉSIDENTS**

**SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE**

**VICE-PRÉSIDENTS**

**MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ**



April 1, 2014

Ms. Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2011-98, Deposit Type Instruments Regulations

I refer to Mr. Jacques Rousseau's letter of March 27, 2012 concerning the above-mentioned Regulations. A reply addressing the substance of the points raised in that letter has yet to be forthcoming despite reminders dated October 1, 2012, February 12, 2013, June 20, 2013 and November 19, 2013. Two years having now passed, I trust you will agree that such a reply is overdue. Your cooperation in ensuring that one is forthcoming without further delay will be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



**TRANSLATION/TRADUCTION**

May 15, 2014

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2011-98, Deposit Type Instruments Regulations

Thank you for your letter of November 19, 2013. We are still reviewing the points raised in your letter of March 27, 2012.

We will inform you of the department's position as soon as it is finalized.

Sincerely,

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

August 20, 2014

Ms. Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2011-98, Deposit Type Instruments Regulations

I refer to your letter of May 15, 2014, and wonder whether you are now in a position to furnish a reply dealing with the substance of the points raised in Mr. Jacques Rousseau's letter of March 27, 2012 concerning the above-mentioned Regulations.

Given the time that has already passed, I propose to place this file before the Joint Committee in the Fall. Obviously it would be preferable to have the Department's response in hand at that time.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



**TRANSLATION/TRADUCTION**

November 21, 2014

Mr. Jacques Rousseau  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2011-98, Deposit Type Instruments Regulations

Thank you for your letter of August 20, 2014, regarding the *Deposit Type Instruments Regulations*.

Section 2

You asked us what is added by section 2 of the above-mentioned Regulations since all of the Acts under which these Regulations have been made contain a similar provision, such as in section 980.1 of the *Bank Act*. The purpose of these two sections is different. The *Clear Language and Presentation Principles and Guidelines for the Industry*, issued by the Financial Consumer Agency of Canada, explain that provisions such as in section 2 of the Regulations address the way financial institutions might ensure clear language and presentation in their communications with their consumers. Section 980.1 of the *Bank Act* instead addresses individuals who knowingly provide information that is false or misleading.

Section 3(1)(b)(ii)

We concur that there is a discrepancy between the English and French versions of section 3(1)(b)(ii). We will recommend that the discrepancy be corrected.

Section 3(1)(g)

We concur that there is a discrepancy between the English and French versions of section 3(1)(g)(ii). We will recommend that the discrepancy be corrected.

- 2 -



Section 3(3)

This provision stipulates the circumstances in which the institution must provide investors with “the telephone number of a person who is knowledgeable about the terms and conditions of the instrument”. You asked whether this person could be someone who is not associated with the institution in any way and, if so, whether the Regulations could be made more specific in this regard.

While the person in question would normally be in the financial institution, the provisions in question allow institutions to adopt new practices that allow the person in question to be outside the institution. Consequently, we do not wish to restrict the scope of this section to employees of the financial institutions. The term should be applied generally and based on the interpretation required in the circumstances. The provision in question, as currently worded, reflects the policy intent; consequently, no change is deemed necessary.

Section 4

Section 4 provides certainty with respect to the banks’ obligation to provide written disclosure without delay. Since the banks have no control over the delivery of a disclosure once it is mailed, section 4, in specifying that an institution is considered to have provided the disclosure under section 3 five business days after the postmark date, is intended to prevent banks from being held responsible for postal delays.

Thank you for taking the time to bring your comments to our attention.  
Yours sincerely,

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch

## Annexe G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 27 mars 2012

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe intérimaire  
et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario), K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-98, Règlement sur les instruments de type dépôt

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note ceci :

1. Article 2

Cette disposition prévoit que l'institution qui communique tout renseignement sous le régime du Règlement doit le faire, entre autres, « de façon à ne pas induire en erreur » (« in a manner [...] that is [...] not misleading »). Toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition prévoyant, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*, que « commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs » (« every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence »). Dans ces conditions, qu'est censée ajouter la disposition de l'article 2 du Règlement citée ci-dessus ? Si elle n'ajoute rien sur le plan juridique, elle devrait être supprimée.

2. Article 3(1)b)(ii), version française

Si je me fie à la version anglaise et au contexte, les mots « pour le calculer » devraient être remplacés par les mots « pour calculer le taux d'intérêt ». Présentement, le mot « le » renvoie aux mots « taux d'intérêt préférentiel ».

- 2 -



3. Article 3(1)g)

Il me semble y avoir une divergence entre les versions française et anglaise. Il n'y a rien dans la première pour spécifier que le délai pour annuler l'émission de l'instrument doit être communiqué au client de l'institution seulement si ce délai est prévu dans l'accord. Aux termes de la version française, l'institution devrait aussi communiquer ce renseignement si l'institution accorde le délai unilatéralement ou conformément à une obligation légale.

4. Article 3(3)


Cette disposition précise les circonstances dans lesquelles une institution doit communiquer à l'investisseur « le numéro de téléphone d'une personne connaissant bien les conditions de l'instrument ». De prime abord, cette personne peut en être une qui n'est en aucune façon associée à l'institution. Se peut-il que cette personne ne soit pas un employé de l'institution ? Dans l'affirmative, le Règlement pourrait-il être plus précis à cet égard ?

5. Article 4

Cette disposition prévoit que l'institution qui transmet par la poste une communication écrite visée à l'article 3 « est considérée avoir effectué cette communication le cinquième jour ouvrable suivant la date du cachet postal ». Je ne suis pas certain de comprendre l'utilité de préciser le délai dans lequel les renseignements sont présumés avoir été fournis par l'institution lorsque l'obligation, comme le précise l'article 3(2), doit les fournir « sans délai » après la conclusion de l'entente.

L'exigence de fournir les renseignements « sans délai » est imprécise et a un sens variable selon le contexte. Et si l'institution doit effectuer la communication par la poste dans un délai variable, pourquoi a-t-on senti le besoin de préciser qu'elle est considérée l'avoir effectué « le cinquième jour suivant la date du cachet postal » ? Par exemple, si l'institution effectue la communication par la poste trois mois après la conclusion de l'entente et que, conformément à l'article 4, elle est considérée l'avoir effectuée cinq jours après la date du cachet postal, le délai dont il faut tenir compte pour déterminer si l'institution a respecté le Règlement me semble être le délai de trois mois. Il ne me semble pas pertinent, dans ces circonstances, de tenir compte de la présomption selon laquelle elle est considérée l'avoir effectuée cinq jours après la date du cachet postal. Quel est votre point de vue sur la relation entre les articles 3(2) et 4 ?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 1<sup>er</sup> avril 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe  
et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-98, Règlement sur les instruments de type dépôt

Je vous renvoie à la lettre de M. Jacques Rousseau du 27 mars 2012 concernant le règlement mentionné en objet. Votre réponse aux points qu'il soulève dans cette lettre ne nous est toujours pas parvenue en dépit des rappels du 1<sup>er</sup> octobre 2012, du 12 février 2013, du 20 juin 2013 et du 9 novembre 2013. Deux ans s'étant écoulés, l'attente, vous en conviendrez, se fait longue. Nous vous saurions gré de veiller à ce qu'elle nous soit fournie dans les plus brefs délais.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique général

/mh



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



**MAY 15 2014**

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 20 2014  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Objet : DORS/2011-98, Règlement sur les instruments de type dépôt**

---

Maître Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre du 19 novembre 2013. Nous sommes toujours en examen des propositions énoncées dans votre lettre du 27 mars 2012.

Nous vous ferons part de la position du ministère dès qu'elle sera finalisée.

Veuillez agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique

**Canada**



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 20 août 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe  
et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G8

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-98, Règlement sur les instruments de type dépôt

Je vous renvoie à votre lettre du 15 mai 2014 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de répondre aux questions que M. Rousseau soulève dans sa lettre du 27 mars 2012 concernant le règlement mentionné en objet.

Étant donné le temps écoulé, je compte saisir le Comité mixte de ce dossier à l'automne. De toute évidence, il serait préférable que nous ayons alors en main la réponse du ministère.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique général

/mn



Department of Finance  
CanadaMinistère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

NOV 21 2014

RECEIVED/REÇU  
NOV 26 2014  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Objet : DORS/2011-98 Règlement sur les instruments de type dépôt**

---

Maître Rousseau,

Nous accusons réception de votre lettre du 20 août 2014 au sujet du *Règlement sur les instruments de type dépôt*.

#### Article 2

Vous nous avez demandé qu'est censée ajouter la disposition de l'article 2 du Règlement cité ci-dessus puisque toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition semblable, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*. L'objet de ces deux articles est différent: les *Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie*, émis par l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, expliquent que les dispositions comme l'Article 2 du Règlement visent la façon dont une institution financière s'y prend pour assurer un langage et une présentation clairs dans ses communications avec ses clients. L'article 980.1 de la *Loi sur les banques* vise plutôt les personnes qui communiquent, sciemment, des renseignements qui sont faux ou trompeurs.

#### Article 3(1)b)(ii)

Nous convenons qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 3(1)b)(ii). Nous recommanderons que la divergence soit corrigée.

#### Article 3(1)g)

Nous convenons qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 3(1)g). Nous recommanderons que la divergence soit corrigée.

#### Article 3(3)

La disposition 3(3) précise les circonstances dans lesquelles une institution doit communiquer à l'investisseur « le numéro de téléphone d'une personne connaissant bien les conditions du billet ». Vous avez demandé si cette personne peut en être une qui n'est en aucune façon associée à l'institution et, si oui, si le règlement pouvait être plus précis à cet égard.

Alors que la personne en question fait normalement partie de l'institution financière, les dispositions en question permettent aux institutions d'adopter de nouvelles pratiques de façon à ce que la personne en



question puisse ne pas faire partie de l'institution. Par conséquent, nous ne désirons pas limiter la portée de cet article aux employé(e)s des institutions financières. Le terme devrait s'appliquer de façon générale et selon l'interprétation nécessaire dans les circonstances. La disposition en question, tel que présentement rédigée reflète l'intention de politique, et aucun changement n'est jugé nécessaire.

#### Article 4

L'article 4 apporte la certitude à l'obligation des banques de communiquer par écrit sans délai. Puisque les banques n'ont aucun contrôle de la livraison d'une communication une fois mise à la poste, l'article 4, en précisant qu'une institution est considérée avoir effectué une communication visée à l'article 3 le cinquième jour ouvrable suivant la date du cachet postal, vise à éviter que les banques soient tenues responsables du délai du système postal.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter vos commentaires à notre attention et vous prions d'agréer, Maître Rousseau, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique

## Appendix H

**TRANSLATION/TRADUCTION**

March 27, 2012

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our file: SOR/2011-99, Registered Products Regulations

I have reviewed the above-mentioned Regulations and note the following.

1. Section 2

This section provides that the information that is required to be provided by an institution under the Regulations must be presented “in a manner [...] that is [...] not misleading” [“de façon à ne pas induire en erreur”]. All acts pursuant to which these regulations are made (e.g., section 980.1 of the *Bank Act*) contain a provision whereby “[e]very person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence” (“Commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs”). What does section 2 of the above-mentioned Regulations add? If it adds nothing from a legal standpoint, it should be deleted.

2. Section 2(5)

This provision states that an institution that provides the information in writing referred to in subsections 2(2) to (4) by mail “is considered to have provided that information to the individual on the fifth business day after the postmark date.” I am not sure I understand the usefulness of specifying the timeframe within which an institution is considered to have provided information when section 2(3) stipulates the institution must provide the information “without delay” after opening the account or entering into the agreement.

- 2 -



The requirement to provide information “without delay” is imprecise and can mean different things, depending on the context. Moreover, if an institution is required to provide the information by mail within a timeframe that varies, why was it necessary to specify that the institution is considered to have provided that information “on the fifth business day after the postmark date”? For example, if the institution provides the information by mail three months after entering into an agreement and, pursuant to section 2(5), the institution is considered to have provided the information on the fifth business day after the postmark date, the deadline that must be considered in determining whether the institution complied with the Regulations is, in my opinion, the three months. I do not see how it is relevant, given these circumstances, to take into account the presumption that the institution is considered to have provided the information on the fifth business day after the postmark date. What is your opinion on the relationship between section 2(3) and section 2(5)?

3. Section 2(4)

This section sets out the circumstances under which an institution must provide to a person who owns a registered product “the telephone number of a person who is knowledgeable about the terms and conditions of the registered product”. First, this person may be someone who is in no way associated with the institution. Could it be that this person is not an employee of the institution? If so, could the Regulations be more precise in this regard?

4. Section 4, French version

The marginal note in the French version of Section 4 erroneously states that this provision is an “avis de nouveaux frais”. In actual fact, it is a notice of amendments proposed in respect of a registered product. The marginal note for the English version reads “Notice of amendments”.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

February 20, 2014

Ms. Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2011-99, Registered Products Regulations

I refer to Mr. Jacques Rousseau's letter of March 27, 2012 concerning the above-mentioned Regulations. A reply addressing the substance of that letter has yet to be provided. Nearly two years having now passed, I trust you will agree that such a reply is now overdue, and I look forward to receiving your response without further delay.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



MAY 20 2014

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0H4

RECEIVED/REÇU

MAY 22 2014

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**RE: SOR /2011-99, Registered Products Regulations**

---

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of February 20, 2014. Jacques Rousseau's letter of March 27, 2012 is still under review.

We will inform you of the Department's position once it has been finalized.

Yours sincerely,

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.  
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ  
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



August 20, 2014

Ms. Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2011-99, Registered Products Regulations

I refer to your letter of May 20, 2014, and wonder whether you are now in a position to furnish a reply dealing with the substance of the points raised in Mr. Jacques Rousseau's letter of March 27, 2012 concerning the above-mentioned Regulations.

Given the time that has already passed, I propose to place this file before the Joint Committee in the Fall. Obviously it would be preferable to have the Department's response in hand at that time.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



**TRANSLATION/TRADUCTION**

November 21, 2014

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2011-99, Registered Products Regulations

Thank you for your letter of August 20, 2014, regarding the *Registered Products Regulations*.

Section 2

You asked what section 2 of the aforementioned Regulations is intended to add, since all of the acts pursuant to which these Regulations are made contain a similar provision, and you gave the example of section 980.1 of the *Bank Act*. In fact, these two sections have different purposes: the *Clear language and presentation principles and guidelines for the industry*, published by the Financial Consumer Agency of Canada, explain that provisions such as section 2 of the Regulations address how a financial institution might ensure clear language and presentation in its communications with consumers. In contrast, section 980.1 of the *Bank Act* addresses those who knowingly communicate false or misleading information.

Section 2(4)

Section 2(4) sets out the circumstances under which an institution must provide to the investor “the telephone number of a person who is knowledgeable about the terms and conditions of the registered product”. You asked if it was possible for this person to be someone not associated with the institution at all and, if so, whether the Regulations could be more precise in this regard.

While the person in question is usually from the financial institution, this provision allows the institutions to adopt new practices so that the person in question





- 2 -

does not necessarily have to be from the institution. Therefore, we do not wish to limit the scope of this provision to an employee of the financial institution. The term should be used generally and according to the interpretation necessary in each case. The provision in question, as written, fully and precisely encompasses the policy, and no changes are necessary.

Section 2(5)

Section 2(5) provides certainty regarding the obligation of a bank to communicate in writing without delay. Since banks have no control over the delivery of a letter once it has been mailed, section 2(5) ensures that banks will not be held responsible for postal system delays by setting out that an institution is considered to have provided the information referred to in subsections 2(2) to 2(4) to the individual on the fifth business day after the postmark date.

Section 4

We agree there is a discrepancy between the English and French versions of section 4. We will recommend that the discrepancy be corrected.

Thank you for taking the time to bring your comments to our attention.

Yours sincerely,

[signed]

Sandra Hassan  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch

## Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

## VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

## VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 27 mars 2012

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe intérimaire  
et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario), K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-99, Règlement sur les produits enregistrés

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note ceci :

1. Article 2

Cette disposition prévoit que l'institution qui communique tout renseignement sous le régime du Règlement doit le faire, entre autres, « de façon à ne pas induire en erreur » (« in a manner [...] that is [...] not misleading »). Toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition prévoyant, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*, que « commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs » (« every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence »). Dans ces conditions, qu'est censée ajouter la disposition de l'article 2 du Règlement citée ci-dessus ? Si elle n'ajoute rien sur le plan juridique, elle devrait être supprimée.

2. Article 2(5)

Cette disposition prévoit que l'institution qui transmet par la poste les renseignements écrits visés aux articles 2(2) à (4) « est considérée comme les ayant fournis le cinquième jour ouvrable suivant la date du cachet postal ». Je ne suis pas

- 2 -



certain de comprendre l'utilité de préciser le délai dans lequel les renseignements sont présumés avoir été fournis par l'institution lorsque l'obligation, comme le précise l'article 2(3), doit les fournir « sans délai » après l'ouverture du compte ou la conclusion de l'entente.

L'exigence de fournir les renseignements « sans délai » est imprécise et a un sens variable selon le contexte. Et si l'institution doit transmettre les renseignements par la poste dans un délai variable, pourquoi a-t-on senti le besoin de préciser qu'elle est considérée les avoir fournis « le cinquième jour suivant la date du cachet postal »? Par exemple, si l'institution transmet les renseignements par la poste trois mois après la conclusion de l'entente et que, conformément à l'article 2(5), elle est considérée les avoir fournis cinq jours après la date du cachet postal, le délai dont il faut tenir compte pour déterminer si l'institution a respecté le Règlement me semble être le délai de trois mois. Il ne me semble pas pertinent, dans ces circonstances, de tenir compte de la présomption selon laquelle elle est considérée les avoir fournis cinq jours après la date du cachet postal. Quel est votre point de vue sur la relation entre les articles 2(3) et (5)?

3. Article 2(4)

Cette disposition précise les circonstances dans lesquelles une institution doit communiquer à la personne détenant un produit enregistré « le numéro de téléphone d'une personne connaissant bien les conditions dont est assorti le produit enregistré ». De prime abord, cette personne peut en être une qui n'est en aucune façon associée à l'institution. Se peut-il que cette personne ne soit pas un employé de l'institution? Dans l'affirmative, le Règlement pourrait-il être plus précis à cet égard?

4. Article 4, version française

La note marginale indique erronément que l'objet de cette disposition est un « avis de nouveaux frais ». En fait, il s'agit d'un avis concernant toutes les modifications proposées au produit enregistré. Dans la version anglaise, on mentionne qu'il s'agit de « notice of amendments ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 20 février 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe intérimaire et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-99, Règlement sur les produits enregistrés

La présente donne suite à la lettre du 27 mars 2012 de M. Jacques Rousseau au sujet du *Règlement* susmentionné. Aucune réponse traitant de l'objet de la lettre n'a encore été reçue. Après près de deux ans, je crois que vous conviendrez que ladite réponse fait plus que tarder. Je vous saurais donc gré de me faire parvenir votre réponse sans délai.

Veillez recevoir, Madame, mes plus sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 20 mai 2014

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H4

Monsieur,

Objet: DORS/2011-99, Règlement sur les produits enregistrés

Je vous remercie de votre lettre du 20 février 2014. La lettre du 27 mars 2012 de M. Jacques Rousseau est toujours à l'étude.

Nous vous informerons de la position du Ministère une fois l'examen terminé.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe intérimaire et conseillère juridique



**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 20 août 2014

Madame Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe intérimaire et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-99, Règlement sur les produits enregistrés

Je vous écris au sujet de votre lettre du 20 mai 2014, afin de vous demander si vous êtes maintenant en mesure de nous transmettre une réponse concernant le fond des questions soulevées dans la lettre du 27 mars 2012 de M. Jacques Rousseau au sujet du *Règlement* susmentionné.

Compte tenu du temps écoulé, j'ai l'intention de soumettre ce dossier à l'examen du Comité mixte cet automne. Évidemment, il serait préférable que nous ayons la réponse du Ministère au moment de l'étude du Comité.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les plus cordiales.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn

Department of Finance  
CanadaMinistère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

NOV 21 2014

RECEIVED/REÇU  
NOV 26 2014  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Objet : DORS/2011-99 Règlement sur les produits enregistrés**

Maître Rousseau,

Nous accusons réception de votre lettre du 20 août 2014 au sujet du *Règlement sur les produits enregistrés*.

#### Article 2

Vous nous avez demandé qu'est censée ajouter la disposition de l'article 2 du Règlement cité ci-dessus puisque toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition semblable, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*. L'objet de ces deux articles est différent: les *Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie*, émis par l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, expliquent que les dispositions comme l'Article 2 du Règlement visent la façon dont une institution financière s'y prend pour assurer un langage et une présentation clairs dans ses communications avec ses clients. L'article 980.1 de la *Loi sur les banques* vise plutôt les personnes qui communiquent, sciemment, des renseignements qui sont faux ou trompeurs.

#### Article 2(4)

La disposition 2(4) précise les circonstances dans lesquelles une institution doit communiquer à l'investisseur « le numéro de téléphone d'une personne connaissant bien les conditions du billet ». Vous avez demandé si cette personne peut en être une qui n'est en aucune façon associée à l'institution et, si oui, si le règlement pouvait être plus précis à cet égard.

Alors que la personne en question fait normalement partie de l'institution financière, les dispositions en question permettent aux institutions d'adopter de nouvelles pratiques de façon à ce que la personne en question puisse ne pas faire partie de l'institution. Par conséquent, nous ne désirons pas limiter la portée de cet article aux employé(e)s des institutions financières. Le terme devrait s'appliquer de façon générale et selon l'interprétation nécessaire dans les circonstances. La disposition en question, comme elle est écrite, manifeste complètement et précisément la politique, et aucun changement n'est nécessaire.

#### Article 2(5)

L'article 2(5) apporte de la certitude à l'obligation des banques de communiquer par écrit sans délai. Puisque les banques n'ont aucun contrôle de la livraison d'une communication une fois mise à la poste,

Canada



l'article 2(5), en précisant qu'une institution est considérée avoir effectué une communication visée aux articles 2(2) à 2(4) le cinquième jour ouvrable suivant la date du cachet postal, sert à éviter que les banques ne soient tenues responsables du délai du système postal.

Article 4

Nous convenons qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 4. Nous recommanderons que la divergence soit corrigée.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter vos commentaires à notre attention et vous prions d'agréer, Maître Rousseau, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'S. Hassan', located below the main text.

Sandra Hassan  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique